

RÈGLEMENT

SUR LES DROITS ET DEVOIRS DES CULTIVATEURS ET DES DÉBITANTS

ENVERS LA RÉGIE

ET SUR LES DISPOSITIONS PÉNALES.

TEXTE

TURC-FRANÇAIS.

CONSTANTINOPLE

Typographie et Lithographie du Journal « LA Turquie ».

1886.

672

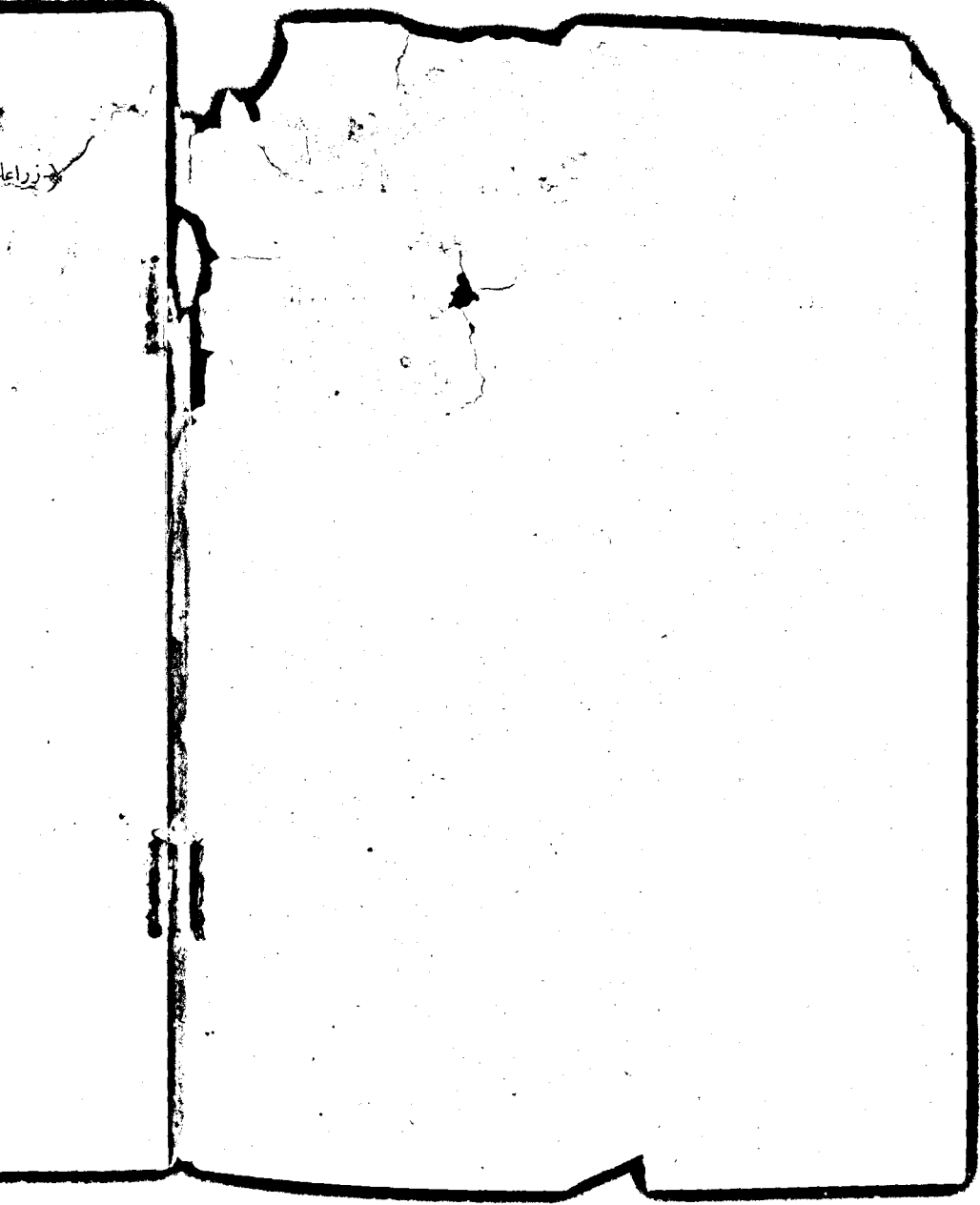
﴿ زراعت زری به ورژینک زراعت قارشو اولان حقوق ووظائفنه ﴾
﴿ واحکام جزایشه به داتر نظامنامه در ﴾



استانبول

طبعة ثانیة ۱۳۰۴ در طبع اولشده

۱۳۰۴



RÈGLEMENT

103

LES DROITS ET DEVOIRS DES CULTIVATEURS ET DES DÉBITANTS ENVERS LA RÉGIE ET SUR LES DISPOSITIONS PÉNALES.

Dispositions Générales.

Art. 1^{er}.— Le monopole des tabacs de l'Empire Ottoman est cédé à une Administration coexistencée.

Art. 2.— Les accords conclus entre le Gouvernement Ottoman et l'Administration mentionnés dans l'article précédent, sont déterminés par le Cahier des Charges sanctionné par l'Edit Impérial en date du 29 Rejeb 1299.

Art. 3.— Les droits et devoirs réciproques des cultivateurs et des débiteurs et de l'Administration de la Régie et les dispositions pénales y relatives sont déterminés d'après le présent règlement prévu dans l'art. 25 du Cahier des Charges.

CHAPITRE PREMIER

Des droits et devoirs des Cultivateurs envers la Régie.

Art. 4.— Tout cultivateur qui se propose d'entreprendre la culture de tabac devra se munir, chaque année, d'une autorisation de la Régie.

La Régie est obligée de donner cette autorisation pour la culture de tabac dans tout terrain, à l'exception de celui dont la superficie serait moindre d'un demi dekman et de tout enclos entouré de murs et adjacent à des maisons d'habitation.

Toutefois les cultivateurs précédemment condamnés à l'amende qui ne l'auront pas payée ou qui n'auront pas été emprisonnés au lieu

﴿ زراعت رژی به ورژینک زراعه قارشو اولان حقوق ووظائفه ﴾
﴿ واحکام جزاییه به دائر نظامنامه در ﴾

— مواد عمومیہ —

برنجی ماده ممالک عثمانیہ ده دخان انحصاری مشترک المنفعه براداره به مفوضدر .

ایکبھی ماده دولت علیہ الیہ ماده سابقہ دہ محرر اداره پیشندہ قرار کرکے اولان احکام ۲۰ رجب سنہ ۱۳۰۰ تاریخلو ارادہ سنہ الیہ تصدیق یوریلان شرطنامه الیہ معیندر .

اوجھی ماده زراع الیہ ادارہ نک حقوق ووظائف متقابلہ سی و بونلره متعلق احکام جزاییہ شرطنامه نک بکری بشجی ماده سی موجبہ اشبو نظامنامه الیہ تعیین اولئشدر .

﴿ برنجی فصل ﴾

(زراعت رژی به قارشو اولان حقوق ووظائف)

دردنجی ماده توتون زراعت ایتمک ایستیان زراع هر سنہ رژی اداره سندن رخصت استحصال ایتمک ورژی اداره سی دخی سطحی یارم دونمدن دون اولان اراضیدن واقانته مخصوص خانہ لک دیوار الیہ محاسط اولان حولبلرندن ماعدا برلده توتون زرعی ایچون ایستیلان رخصتی اعطسا ایتمک مجبوردر .

جزای نقدی الیہ محکوم اولوبده تأدیہ ایتمیان ویاخود جزاسنه مقابل حیس ایلمیان زراع جزای نقدی فی سنہ آتیه محصولاتیله تأدیہ ایده چکنی متعمده

DÉBITANTS

S.

nan est cédé

t Ottoman et
t déterminés
rial en date

leurs et des
tions pénales
prévu dans

a Régie.

reprendre la
autorisation

la culture du
erficie serait
de murs et

à l'amende
onnés au lieu

et place de ce paiement, ne pourront obtenir le permis de culture pour l'année suivante tant qu'ils n'auront pas présenté un gérant solvable, accepté comme tel par le Conseil des Anciens, sous sa propre responsabilité, lequel garantira le paiement de l'amende par le cultivateur sur les produits de sa première récolte.

Toutefois, ainsi qu'il est indiqué sur la carte annexée au présent règlement, la culture du tabac est absolument interdite autour de Constantinople dans le rayon compris entre les limites suivantes :

En Europe. — Le littoral de la mer de Marmara, depuis la pointe du Sérail jusqu'à San-Stéfano, puis une ligne partant de San-Stéfano et passant par Floria, Katchok-Tchakmédjé, Yavuz-Bourgas, Derheid, Couri-Kevne, Tépé, Tchilichan, Bogazkœuy, Tour-dagh, Kélanour-tépé, Agadjé-tchaklik, pour aboutir à la mer Noire ; le littoral de la mer Noire jusqu'à Rouméli-Fener, le littoral européen du Bosphore de Rouméli-Fener à Tophané, la Corne d'Or de Tophané à Kiat-kané et de Kiat-kané à la pointe du Sérail.

En Asie. — Le littoral de la mer de Marmara de Scutari à Fendék, puis une ligne partant de Fendék et passant par Dolabag, Tchakmœuy, Kour-Kœuy, Gœurna, Erenikœuy, Gœurt-dogmouch, Mouradli, Gœzchouk, Buzakœuy, Bœrhane, Gœvœkœuy, Pacha-tchaklik et Rœva ; le littoral de la mer Noire de Rœva à Anadolé-Fener, le littoral asiatique du Bosphore de Rouméli-Fener à Scutari.

ART. 5. — Pour obtenir un permis de culture, le cultivateur présentera à l'agent de la Régie au plus tard un mois après le commencement de la saison de la culture, suivant les localités, une requête conforme au modèle A. (annexe N° 1), où il indiquera la situation et l'étendue et, si possible, les limites du terrain qu'il en veut destiner à la culture du tabac.

Dans le cas où le pétitionnaire ne saurait pas écrire et ne posséderait pas de cachet, il fera constater par le Moukhtar ou l'Imam de la commune ou du quartier où il a son domicile, son acquiescement au contenu de la requête précitée.

Toute requête présentée un mois après le commencement de la saison de la culture ne sera pas acceptée.

ART. 6. — Aussitôt que la requête aura été remise entre les mains de l'agent, celui-ci délivrera sans frais au pétitionnaire, pour chaque parcelle de terrain, un permis détaché d'un livre à souches. Les indications contenues dans la requête seront reproduites dans le permis et dans la souche. (Voir modèle B, annexe N° 2).

اختیار مجلسک تحت تصدیق و مسئولیتند اوله رق بر قوی کفیل اراغه اشدیکه
سنه آتیه ایچون زراعت رخصتنامه سی استحصال ایدهمز .

مربوط خریطه ده کوستردیکی وجهله استانبولک سرای رونیله آق دکر ساحلندن
مازی قریه سی ایستاناوس ایستاناوسدن فیلوریه کوچک چکمه یارم بورغاس
دریند قوری قواق تیه چلباشان بوغاز کوی ابله طوز طاغی اخلامور تیه اناجلی
چفتلک کوبلرینه ومد کور کوبلردن قره دکر ساحلنه و قره دکر ساحلیجه روم ایلی
فارینه و روم ایلی فنارندن بوغاز ایچینک ساحلی اوزره طوبخانه به و طوبخانه دن
خلیج ساحلیله کاغذخانه به و کاغذخانه دن ینه خلیج ساحلیله سرای برونه قدر
اولان داژه ابله اسکاردن آق دکر ساحلی اوزره بندکه و بندکدن طولای باغ
چیلی کوی قورد کوی قورنه ارنلی کوی قورد طوغش مرادلی قوشوللو
حسنی کوی بوزخانه کور کوی ابله پاشا چنلکنه و اورادن ابرویه و ابرویه دن
قره دکر ساحلیجه اناطولی فارینه و اناطولی فنارندن بوغاز ایچینک اناطولی ساحلی
اوزرینه اسکداره قدر اولان داژه داخنده دخان زری قطعاً بمنوعدر .

بشجی ماده زراعت رخصتنامه سی استحصال اتمک ایچون موقننه
کوره موسم زراعتک ادراکندن نهایت برآبه قدر رژی مأمورینه برنومرولی
ورقه به مربوط (۱) اشارتی نمونه وجهله راستدانا مه اعطا ایدمک و ایشو
استدنا نامه ده دخان محصولنه حصر ایدمک اراضینک موقبله وسعتنی
و ممکن مرتبه حدودینی دخی کوستره چکدر .

مستدی یازی بتلدیکی و مهری دخی اولدینی حالده یازدیره جفی استدنا نامه تک
مندرجاته موافقت ایلدیکنی مقیم اولدینی قریه و باعمله امام و با مختارینه تصدیق
ایتدیملیدر

موسم زراعتک ادراکندن برآی صکره اعطا اولنان استدنا نامه لر قبول اولماز .

التجی ماده رژی مأموری استدنا نامه تک اعطاسی عقینده مستدی به
اراضینک هر بر پارچه سی ایچون (۳) نومرولی ورقه مربوطه ده کوستربلان
(ب) اشارتی نمونه وجهله قوچانی جلددن بر رخصت تذکره سی کسوب بلاخرح
اعطا ومد کور قوچانه استدنا نامه ده مندرج ایضا حق قید و املا ایدمکچکدر .

de culture
garant sol-
sa propre
ar le culti-

au présent
autour de
suivantes :
s la pointe
an-Stéfano
n-Bourgas,
ouz-daghi,
le littoral
n du Bos-
fophané à

à Pendlík,
Fehlikeny,
ralli, Co-
t Riva ; le
siatique du

ateur pré-
commen-
ne requête
tuation et
desiner à

e posséde-
man de la
riecement

vent de la

les mains
ur chaque
Les indi-
le permis

Le permis de culture, qui ne sera valable que pour la récolte de l'année pour laquelle il a été délivré, devra être exhibé par le cultivateur chaque fois que les jugés de la Régie l'en requerront.

Art. 7.— Le cultivateur qui, après avoir obtenu un permis de culture, se trouverait dans l'impossibilité de cultiver le terrain indiqué dans sa requête, devra faire savoir à l'agent de la Régie s'il a entièrement renoncé à cultiver du tabac. Dans le cas où il voudrait cultiver du tabac dans un autre terrain, il en demandera, par une nouvelle requête conforme au modèle C (annexe N° 2), avant la saison de la culture, l'autorisation que la Régie accordera en se conformant aux dispositions de l'article 4.

Art. 8.— Le cultivateur qui voudrait augmenter ses plantations en utilisant des terrains adjacents à celui qu'il a indiqué dans sa requête, devra adresser, pour l'exécuter, avant le repiquage, une nouvelle demande d'autorisation conforme au modèle D (annexe N° 4).

Art. 9.— Le cultivateur qui voudrait se substituer une tierce personne dans les droits et devoirs qui découlent pour lui du permis de culture dont il est tenu, devra en demander, par une requête conforme au modèle E (annexe N° 5), l'autorisation à l'agent de la Régie. Cette requête contiendra, à l'égard de son remplaçant, tous les renseignements indiqués à l'article 3. La Régie est tenue, dans ce cas, d'accepter la requête du cultivateur et de lui délivrer un permis de culture, à la condition toutefois que le concessionnaire déclare par écrit qu'il a somme sur lui le paiement de toutes avances qu'elle aurait faites au récolte.

Art. 10.— Les avances que la Régie, en conformité de son Cahier des Charges, fera aux cultivateurs sur le revenu d'impôt, sont garanties par la récolte du débiteur. En cas d'insuffisance de la récolte, elles seront perçues, d'après les dispositions des lois et règlements, sur d'autres objets appartenant au débiteur.

رخصت تذکرہ سی بالکر اعطا اولدیفی سنہ تک محصولیچون معتبردر
زراع بوندکرہی رژی مأمورری طرفدن طلب وقوعولدیفہ اراہہ ایتلیدر .

بدنجی مادہ دخال فرسی ایچون رخصت استحصال ایدویده استدنا نامہ سندہ
محرر اراضی بی زراعت ایدہ میان زراع اگرچہ زراعتدن بتون بتون فراغت
ایمش اولورایسہ ادارہ بہ اختیار کیفیت ایلہجک واما دیگر برمحلده یتہ دخال
غرس ایلہجک اولورایسہ او حالده غرس وقتندن اول (۳) نومرولی ورقہ
مربوطده کوسزیلان (ت) اشارتلی نمونہ وجہله یکی بر استدنا نامہ اعطاسیلہ
دیگر اراضیدہ مساعده طلب ایلہجک ورژی ادارہ سنجہ طلب اولانن مساعده
در دنجی مادہ احکام سنجہ اعطا اولنہ جقدر .

سکرنجی مادہ استدنا نامہ سندہ محرر اراضی بہ متصل محالردن بالاستادہ
مزرعه سنی توسیع ایتک ایستیان زراع فدائری دیگردن اول (۴) نومرولی
ورقہ مربوطده کوسزیلان (ت) اشارتلی نمونہ وجہله یکی بر استدنا نامہ
اعطاسیلہ مآذون اولدیفی مقدار مبلدن زیادہ سی ایچون دخی مساعده طلب
ایتلیدر .

طوقونجی مادہ زراعتدن استحصال ایدہجکی تذکرہ موجبہ حازر
اولہجفی حقوق ووظائف دیگر برتخصه فارغ اولق ایستیانلر (۵) نومرولی
ورقہ مربوطده کوسزیلان (ج) اشارتلی نمونہ وجہله بر استدنا نامہ ایلہ
رژی مأمورین طلب رخصت ایتکہ مجبوردر . واشبو استدنا نامہ خلقی حقندہ
بشہی مادہ موجبہ لازمکلان ایضاحاتی حاوی اولیلیدر ورژی ادارہ سی
بوولده کی استیازی قبول ایلہ رخصت اعطاسنہ مجبوردر . مفروضہ اولان
کیمہ دخی رژی ادارہ سنک فارغ اولان کسہ بہ پشین اولہرق وپرمش اولدیفی
مبالغ ایضاحی تمہد ایلدیکنی تحریراً بیان ایتلیدر .

اوتنجی مادہ رژی ادارہ سنک شرطنامہ موجبہ بلا فائض زراعه
اقراض ایدہجکی مبالغ مدیونک محصولایہ تأمین اولنشدر . محصولک عدم
کتابتی حالده احکام قوانین ونظاماتہ تطبیقاً مدیونک اموال سارہ سندن استیفا
ایدیلور .

récolte de
ar le culti-
équerront.
permis de
in indiqué
il a entiè-
ait. cultiver
le nouvelle
aison de la
ormant aux

plantations
dans sa re-
s, une nou-
vexe N° 4),
une tierço
du permis
ne requête
agent de la
nt, tous les
ue, dans ce
r un permis
déclare par
elle aurait

son Cahier
sont garar-
la récolte,
réglements,

Art. 11.— Les cultivateurs dont les tabacs seraient entièrement détruits avant la visite des commissions d'enregistrement, de même que ceux qui après avoir effectué leurs plantations auraient renoncé, plus tard, pour une raison quelconque, à la culture du tabac et détaché les plantes, devront porter immédiatement le fait à la connaissance de l'agent de la Régie. Celui-ci, en son remplaçant, se rendra aussitôt sur les lieux, accompagné d'un fonctionnaire délégué par l'autorité locale, pour y procéder à une enquête dont le résultat sera consigné dans un procès-verbal dressé en double. Un exemplaire de ce procès-verbal sera remis au Conseil local et l'autre sera gardé auprès de l'agent.

Art. 12.— Dès que les plantes approcheront de leur maturité, l'agent de la Régie procédera à l'institution des commissions d'enregistrement dont le nombre sera en rapport avec l'étendue de sa juridiction et le nombre des plantations. Le cultivateur de son côté, dès que l'époque de l'enregistrement approchera, devra en informer l'agent de la Régie, huit jours au plus tard après cet avis, la commission procédera à l'enregistrement. Les employés de la Régie devront faire connaître par écrit à l'autorité locale l'époque de l'enregistrement de la récolte des tabacs, demander la formation des commissions et procéder à l'enregistrement dans une semaine au plus tard après la dite époque, dans le cas où, par suite d'un retard dans la formation des commissions d'enregistrement ou du nombre insuffisant de ces commissions, la récolte venait à être desséchée ou endommagée, les employés de la Régie ou ceux de l'autorité auxquels ce dommage pourrait être imputé, en seront tenus responsables. Les commissions d'enregistrement seront composées d'un ou de deux préposés de la Régie et de deux experts dont l'un sera nommé par la Régie et l'autre choisi parmi les notables des planteurs, par le Conseil Administratif dans les chefs-lieux des Vihyats, Mutsumarilliks et Calmascamilliks et par l'Ikhtiaz-Bedjissi dans les villages et tribus.

Art. 13.— Chaque commission d'enregistrement, après avoir invité les cultivateurs à se trouver présents sur leurs plantations le jour indiqué par elle, se rendra en corps, dans l'ordre qu'elle aura préalablement adopté, aux dites plantations, où elle procédera à l'évaluation de la quantité des tabacs cultivés.

اون برنجی ماده زراعتن توتونری قبل التحریر کاملاً ضایع و تلف اولان و یا خود بعد از زرع هر نه سبیه مینی اولور ایسه اولسون توتون یاشدورمکدن صرف نظرله فدائتری قوپارنش بولنانل در حال کیفیتی رژی مأمورینه اخبار اینک لازمیدر . رژی مأموری و یا وکیلی محلی ادارهسی طرفندن تعیین اولنهجق بر مأمور ایله بخلنه کیده رک کیفیتی بالتدقیق وقوع حالی مین برضبط و رقهسی تنظیم ایتلیدر . اشبو ضبط و رقهسی ایکی نسخه اوله رق بالتظیم بر نسخهسی محلی مجلسنه اعطا و دیکری رژی مأمورینک زندهه حفظ اولتیلیدر .

اون ایکنجی ماده رژی مأمورلی فدائلر کالنی بولور بولز تحریر فرقه لرینی ترتیه ایتدار ایدر . اشبو فرقه لرک عددی کندی دائرة اداره سنک وسعی و مزراعک عددی ایله متناسب اولمیلیدر . زراع دخی تحریر موسمی کلور کاز کیفیتی رژی مأمورینه اخطار ایتلیدر . اشبو اخطاردن نهایت سکن کون سکره فرقه تحریریه ایشه مباشرت ایتلیدر . اشبو توتون محصولک تحریری موسمی جانب حکومته تحریراً اخطار ایله فرقه لرک ترتیبک رژی مأمورلی طرفندن طلب ایدلسی و بوفرقه لرک نهایت برهفته ایجنده ترتیب و تعیینیه ایشه باشلاتدیرلسی لازمدر . بونک تاخرندن و یا خود فرقه لرک لزومندن دون تعیین اولنمندن ناشی وقت یکوریلوبده زراعک محصولی فدائنده قوریوب برکونه ضرر ترتب ایدر ایسه مسؤلیتی پوناخراته سبب اولان رژی و یا حکومت مأمورلرینه عائد اوله جقدر .

تحریر فرقه لرلی بر و یا ایکی رژی مأمورندن و بری رژی طرفندن منصوب و دیکری دخی زراعک ایلووکلانلندن اولوق اوزره ولایت و اووا و قضا مرکز لنده مجلس اداره طرفندن و قریه لر ایله ناحیه لده دخی اختیار مجلساری جانندن منتخب ایکی شخصدن عبارت اوله جقدر .

اون اوچینجی ماده تحریر فرقه لرندن هر بری تعیین اولنسان کونده محصولاری باشندن حاضر بولنقی اوزره زراعی دعوت ایتدکنده سکره اولجه قرارلشدیریلان صره ترتیبه هیتجه توتون مزروع اولان اراضی اوزرینسه کیده لرک اوراده مزروع توتونلرک مقدارینی تخمینه ایتدار ایتلیدر .

tièrement
de même
renoncé,
c et déra-
connaiss-
se rendra
légué par
sultat sera
iplaire de
era gardé

maturité,
is d'enre-
le sa juri-
côté, dès
ormer l'a-
a commis-
ie devront
nregistres
s commis-
plus tard
rd dans la
insuffisant
ommagée,
dommage
missions
és de la
e et l'autre
ministratif
liks et par

avoir in-
ns le jour
ura préa-
à l'évalua-

Elle délivrera ensuite au cultivateur un serghi, détaché d'un registre à souches conforme au modèle F (annexe N° 6), indiquant la situation et la localité de la plantation, son étendue, les noms et prénoms du cultivateur et le résultat de l'évaluation susmentionnée.

Le serghi et sa souche seront revêtus de la signature, ou du cachet du cultivateur et de tous les membres de la commission. La souche restera entre les mains de l'agent de la Régie.

ART. 14.— Chaque commission d'enregistrement réunira les indications et totalisera les chiffres contenus dans les serghis qu'elle aura délivrés dans des bordereaux récapitulatifs conformes au modèle G (annexe N° 7), dressés en double original et revêtus de la signature ou du cachet de chacun de ses membres. Un exemplaire de ces bordereaux sera remis à l'agent de la Régie et l'autre au Conseil Administratif ou à El-Kayir Meljissi à la diligence duquel le second expert aura été élu et nommé.

ART. 15.— Dans le cas où la tâche de la commission d'enregistrement serait tardée, le propriétaire du terrain pourra recueillir les feuillesnières et les mettre sous préparation; toutefois, à l'arrivée de la commission, ces feuilles devront être présentées pour leur enregistrement.

ART. 16.— Après que le premier enregistrement sera terminé, il sera procédé à un second enregistrement, de la manière suivante :

Pendant que les tabacs se trouvent, après leur récolte, en état de préparation, c'est-à-dire groupés par un lien ou suspendus aux perches pour sécher, une perche de chacune des cinq espèces appelées : *dib*, *beugul aou*, *orte aou*, *katouk aou* et *oudj ou* de chacune des trois espèces appelées : *dib*, *beugul aou* et *katouk aou*, suivant les usages locaux, prise au choix, sera pesée comme spécimen pour l'évaluation du poids de l'ensemble des perches appartenant à la même catégorie.

Dans le cas où il existerait quelque divergence entre les experts dans le choix de la perche qui doit servir de spécimen et dans l'évaluation de la récolte, les deux experts en choisissant un troisième, la décision de ce dernier sera adoptée.

پهده فرقه تحریر به مزرعه نك سمت وموقعيله وسعتنى وزراعك اسم وشهرتنى
 ومقدار نخنى مین (٦) نومرولى ورقه مر بو طده كوستریلان (ج) اشارتلى
 نمونه وجهله فوجانلى جلدن برسرى بوصله سى قطع وزراعه اعطا ائده جكدس .
 سرى ايله فوجان زراع ايله تحریر فرقه سنك بالمله اعضاسى طرفندن
 امضا ویا تمهیر ایدله جك وقوچان رژی مأمورینك ید حفظنده قاله جقدر .

اون دردنجی ماده تحریر فرقه لرینك هر برى سرکیلرده مندرج ایضاحاق
 ورقلى (٧) نومرولى ورقه مر بو طده كوستریلان (خ) اشارتلى نمونه
 وجهله ایكى نخه اوله رق تنظیم اوله نجق اچال دفتزلنده جمع وتلفیق ایدر
 و بودفتزلرک زى اعضانك هر برى طرفندن امضا ویا تمهیر ایدیلور . بودفتزلرک
 بر نخه سى رژی مأمورینه ودیگر نخه سى دخی ایکنجی نخنى انتخاب وتعیین
 ایدن اداره ویا اختیار مجلسه اعطا قلدور .

اون بشنجی ماده تحریر فرقه سنجه اجرا ایدله جك معاینه نك تأخرى
 حالنده ترلا صاحبی ادراك ایدن یاراقلى قویاروب عملیات استحضار به سنه
 مباشرت ایدیلور . اینجی تحریر فرقه سنك ورودنده یاراقلرک لاجل التحریر ارانه
 ایدلسی لازمدر .

اون النجی ماده برنجی تحریر خنام بولدقن صکره قاعده آتیه به توفیقاً
 اینکنجی تحریره مباشرت اولنور : شویله که محصول طو بلاندقن صکره تونلر
 هنوز حاضر نئنده اولدیغی یعنی قور بدمق اوزره باغلسوب دیزی ایدلس
 ویاخود صریفه آسلس بولندیغی حالده بونلرک « دیب » « یولک انا »
 « اورنه انا » « کوچک انا » و « اوج » تعبیر اولنور بش نوعنك ویاخود
 « دیب » « یولک انا » و « کوچک انا » نسبه اولنان اوج نوعنك هر برلرندن
 عادت محلیه اوزره بر صریق انتخاب اولنوب مثلی اولان دیگر صریقلرک
 مجموعاً تخمین وتقدير وزنه نمونه اتخاذ ایدیلور .

برمحصول تخمین مقدارنده ویاخود وزن وعیار اوله نجق صریفك انتخابنده
 مختلر بیئنده اختلاف وقوع بوله جق اولور ایسه ایكى نخن طرفندن دیگر

é d'un re-
 liquant la
 m et pré-
 entionnée.

du cachet
 La souche

a les in-
 his qu'elle
 es au mo-
 is de la si-
 mpleire de
 au Conseil
 le second

enregistro-
 cueillir les
 à l'arrivé
 r leur en-

erminé, il
 suivante :
 en état de
 aux per-
 appelées :
 acune des
 a, suivant
 imen pour
 t à la mé-

es experts
 lans l'éva-
 sionisme. La

La Belgique pourra, si elle le juge convenable, retarder le second versement pour l'automne après la dissolution des Chambres et lorsqu'elles auront été mises en liquidation et séparées en leurs biens. Dans ce cas, la quantité totale des tabacs devra être portée.

ART. 17. — Si le traité conclu par le second arrangement diffère de celui du premier arrangement, les sergias et leur souche ainsi que les bordereaux récapitulatifs seront revêtus : - après empesage sur les sergias de la date, - par addition de l'excédant ou par déduction du déficit. Une récapitulation sera faite sur une place imprimée contenant le nombre des sergias ainsi revêtus dans chaque village et le nom de leurs propriétaires et elle sera confirmée par l'Abbe ou Notaire qui aura la faculté d'élever des exceptions contre le contenu des sergias et des bordereaux récapitulatifs. Les bordereaux récapitulatifs seront dressés en double : une copie en sera remise aux Communes dans les Cantons et aux Villes et aux Magistrats dans les chefs-lieux des Villages et Mairies.

ART. 18. — La partie d'un tel de tabac d'Als échangée ou d'une partie de ce tel pour un cas de force majeure, tel qu'incendie, inondation ou autre calamité, devra être immédiatement signalée à l'Agent de la Belgique. Celui-ci, ou son représentant, se rendra aussitôt sur les lieux, accompagné d'un membre désigné ad hoc du Conseil Administratif ou de l'Abbe ou Notaire, pour y procéder à une enquête dont le résultat sera consigné dans un procès-verbal dressé en double. Ce procès-verbal doit être signé ou cacheté par l'Agent de la Belgique et par le membre désigné. Un exemplaire sera remis au cultivateur et l'autre retenu entre les mains de la Belgique.

Toutefois les cultivateurs devront garder les tabacs ou les parties de tabacs qui sont destinés seulement : de les laisseront tels quels à leur place pour être dérivés en présence de l'Agent de la Belgique aussitôt que le procès-verbal aura été dressé comme il est indiqué ci-dessus.

ART. 19. — Les principes de la Belgique pourront, à tout instant, sur

برخی انتصاب اولنورق ائک قراری قبول قلند جقدره رژی ادارهمی تسبیب
 ابتدیی حالده یاراققر قورودقدن و یابوش حالسه قونیلوب بوغچهده وضع
 ایدلنکدن صکره اجرا ائک اوزره ایکنجی نحرری تأخیر ایدله ییلورده ققط
 بو حالده توتونلرک مقدار مجموعی وزن ایدلک اقتضا ایدر .

اون بدنجی ماده ایکنجی نحرری ایدله اولان مقدار ایله برنجی نحرریده
 وزن ایدلش اولان مقدار بینده فرق بولنور ایسه فرق سبیلری تحقیق
 اولندقدن صکره سرکی ایله قوجانلرنده واجال دفترلنده اولان قیدلری فضلہ نلک
 ضعی و نقصانک تنزیلی صورتیله تصحیح اولنور . بو صورته برقریده تصحیح
 ایدلش اولان سرکیل قاج قطعه دن عبارت و کیمک نامنه بحرر ایسه جله سنی
 ناسلق اولق اوزره مطبوع ورقه اوزرنده برخلاصه دفتری یایدربیلوب اختیار
 مجلسنه تصدیق ایتدیریلور . واختیار مجلسی خلاصه و سرکیل مندرجاتی علیهنده
 اعتراض ایدله ییلور . بو خلاصه ایکی نسخه اوله رق تنظیم ایدیلوب برنخده سی
 قفساده ایسه قانمقاملنه و مرکز لوا و یا ولایت اولان پرلزده ایسه منصرفله
 و یامقام ولایته اعطا اولنور .

اون سکزنجی ماده نحرری اجرا اولنسان توتون حریق و طغیان میاه
 وآفات سازه کی اسباب مجبره دن ناشی کلیاً و یا قسماً ضایع اولدقده درحال رژی
 مأمورینه اخبار کیفیت اولتیلیدر . رژی مأموری و یا وکیل مجلس اداره دن
 و یا خود اختیار مجلسی طرفندن مخصوصاً تعیین اولن اش اعضادن برذات ایله
 برلکده مجلسه کیده رک اجرا ایدله جگری تحقیقاتی حاوی برضبط ورقه سی تنظیم
 ورژی مأموری ایله برلکده اعضادن اولان ذات طرفندن امضا و یا تختیم
 ایدلیدر . اشبو ضبط ورقه سی ایکی نسخه اوله رق یازیلوب بریبی زراعه
 اعطا اولنور و دیگر رژی مأمورینک زودنده حفظ ایدیلور . اگر یالکز
 توتونلر یا خود توتون فدائیلری خسارزده اولش ایسه زراع بونلری حفظ ایدوب
 و یا هیشیله برلنده براقوب آتفاً بیان قلنان ضبط ورقه سنک تنظیمی متعاقباً
 مأمورینک مواجه مننده ایجا ایتیلیدر .

اون طقوزنجی ماده رژی مأمورلری استدلکری زمان مأموریت

l'exhibition de leur commission, faire, tant dans les terrains affectés à la culture que dans les locaux destinés à la manipulation des tabacs, toutes les vérifications qu'ils jugeront nécessaires.

Toutefois dans le cas où il serait nécessaire d'entrer dans les localités où demeurent les cultivateurs, on procédera d'après les règles générales prévues par l'article 63.

Art. 20. — Chaque année, les préposés de la Régie, de concert avec le Conseil administratif local, fixeront un délai convenable, suivant la localité, pour transporter les tabacs dans les entrepôts de la Régie. L'autorité locale donnera les ordres nécessaires aux cultivateurs pour consigner, dans ce délai, leurs tabacs aux entrepôts de la Régie.

Toutefois le terme du délai ainsi fixé ne dépassera pas le 4^e août de l'année suivante.

Dès que le tabac sera arrivé à destination, le chef d'entrepôt délivrera au cultivateur contre remise d'un bordereau d'entreposage conforme au modèle H (annexe N° 8), un certificat d'entreposage détaché d'un livre à souches conforme au modèle J (annexe N° 9).

Art. 21. — Aussitôt que le tabac produit dans le pays sera prêt à être transporté dans l'entrepôt de la Régie, le cultivateur devra en donner avis à l'agent de la Régie, et dans les localités où il n'y a pas d'agent de la Régie, au Conseil du Nahiya ou des anciens, qui, à son tour, en informera l'agent de la Régie résidant dans le lieu le plus proche. En recevant cet avis, l'agent de la Régie enverra un préposé qui accompagnera le transport jusqu'à l'entrepôt avec le cultivateur, ou bien pour que le cultivateur puisse lui-même transporter son tabac dans le dit entrepôt, il lui remettra une autorisation de transport conforme au modèle K (annexe N° 10), indiquant la quantité de tabac et le nombre de haïles.

ورقه سنی ابراز ایدرک کرک زراعته تخصیص قلمان اراضیده و کرک توتونرک
ترتیبی کبی معناد اولان معاملاتی اجراهه مخصوص محلرده اقتضا ایدن تحقیقاتی
اجرا ایده یلورلر .

اینجق زراعتک ساکن اولدیغی محللره دخول اقتضا ایتدکده التمش بشیمی
مادهده بمرر قواعد عمومییه توفیق حرکت ایتک لازمدر .

یکرنجیمی ماده هر سنه محلی اداره مجلسی ابله رژی مأمورلی موقعتک
ایحصانه کوره توتونرک رژی انباررینه نقلی ایچون مناسب برمدت تعیین
ایدله جکدر . و اولوقته قدر توتونرینی رژی انباررینه تسلیم ایتک ایچون
حکومت طرفندن زراعه تضمینات و تشبیهات لازمه اجرا ایدله جکدر .

شوقدرکه تعیین اولندهجق مدت نهایت سنه آتیه اغستوسی ابتداسنی تجاوز
ایتمه جکدر .

توتونک محل مخصوصنه ورودی آتیه انبارمدیری زراعدن (۸) نومرولی
ورقه مر بوطهده کوستریلان (د) اشارتلی نمونه وجهله برانبار دفتری
الوب مقابلنده قوچانی بردفزدن (۹) نومرولی ورقه مر بوطهده کوستریلان
(ذ) اشارتلی نمونه وجهله انبار علم و خبری کسوب زراعه اعطا ایتلیدر .

یکری برنجیمی ماده داخل ممالکده حاصل اولان توتون رژی انباررینه
نقل اولتیق درجه سنه کلدکده زراع درحال رژی مأمورینه ورژی مأموری
بولتیان برده ایتک یقین محلده اولان رژی مأمورینه تبلیغ ایدلک اوزره ناحیه
ویا اختیار مجلسنه اخبار کیفیت ایتکه مجبوردر . زراع طرفندن ویا ناحیه
ویا اختیار مجلسی جانندن کندوسنه اخبار کیفیت ایدیلان رژی مأموری
دخانی زراع ابله برابر انباره نقل ایتک اوزره بر مأمور کونددر و یا خود زراعه
توتوننی بالذات رژی انباررینه نقل ایده ایتک ایچون (۱۰) نومرولی ورقه
مر بوطهده کوستریلان (ر) اشارتلی نمونه وجهله دخالتک مقدار یله بوغجه ریتک
عددینی مشعر برقلبه رخصتنامه سی اعطا ایدر .

rains affectés
in des tabacs
dans les loca-
les règles
de concert
convenable,
entrepôts de
aux culti-
ux entrepôts
le 4^{er} Août
entrepôt déli-
entreposage
eposage dé-
ce N° 9).
sera prêt à
r devra en
il n'y a pas
s, qui, à son
lieu le plus
un préposé
cultivateur,
er son tabac
le transport
ité du tabac

Le transport du tabac par d'autres personnes que celles accomplies grâce d'un préposé de la Régie, ou munies d'un permis de transport, est interdit.

Art. 22. — Dans le cas où les entrepôts établis par la Régie, d'après son Cahier des Charges, seraient à une distance supérieure de dix heures de l'endroit où le tabac est cultivé, la Régie sera tenue d'installer, à la dite distance de dix heures, un agent qui délivrera aux consignataires des reçus d'entreposage et fera transporter immédiatement les tabacs qui lui auront été consignés à l'entrepôt le plus proche. Les cultivateurs ne pourront être obligés de transporter leurs tabacs à une distance de plus de dix heures.

Art. 23. — La Régie est obligée de donner, sous sa responsabilité, à ses propres frais, tous les soins nécessaires à la bonne conservation des tabacs déposés dans ses entrepôts.

Les propriétaires des tabacs seront libres de faire dans les entrepôts de la Régie toutes les opérations de manipulation et de triage dont ils ont l'habitude pour former les différentes qualités de tabacs.

Art. 24. — Les cultivateurs peuvent vendre leurs tabacs aux négociants pour l'exportation. Dans les cas où toute charge résultant des avances reçues de l'Administration de la Régie par le cultivateur, ou des pénalités auxquelles il aurait été condamné d'après le présent règlement, ou de la dime sur la récolte, aurait été acquittée, la Régie ne pourra en aucune façon empêcher la vente de ces tabacs.

L'opération de transfert ne sera effectuée que sur une déclaration par écrit du cultivateur cessionnaire conforme au modèle L (annexe N° 14) et une déclaration écrite de l'acheteur conforme au modèle M (annexe N° 15), acceptant cette cession.

La personne qui exportera le tabac, sera tenue alors de payer leoyer d'entrepôt conformément au Cahier des Charges, à partir de la

۸
رژي مأموري رفاقتيله يا خود استعمال ايتش اولدقري رخصتنامه
موجبنجه دخان نقلنه مآذون اولان اشخاصدن ماعداسنك توتون نقل ايتري
منوعدر .

يکري ايلکيچي ماده رژي ادارهسي طرفندن شرطنامه موجبنجه تأسيس
اولان ابارلر دخالک حاصل اولديغي واقعه اون ساعتدن زياده مسافده
بولور ايسه رژي ادارهسي بوقوله توتونلري اباره قبول ايتش کبي اصحاب
محصوله علم و خبريني و ريمک و قبض ايلديکي توتونلري درحال اک يقين رژي
ابارينه نقل ايتک اوزره اون ساعتک مسافده برقبض مأموري بولنديرمنه
مجبوردر . زراع نهايت اون ساعتدن زياده مسافده بولان اباره محصولي
نقل ايتک ابار اولنه ماز .

يکري اورچيچي ماده رژي ادارهسي ابارلرينه وضع اولدجق توتونلرک
حسن محافظه ايجون مضارفات و مسولين کندوسنه عالم اولوق اوزره تعييدات
لازمهنگ اجراسنه مجبوردر . محصول صاحبلي دخالک اجناس مختلفه سي
تشکيل ايجون ياراقلرک تربيق و تربوي کبي معناد اولان معاملاتي رژي ابارلرنده
اجرا ايتکده مختاردر .

يکري دردنجي ماده زراع توتونلريني اخراجات ايجون تجاره صانه بلور
ورژي ادارهسندن استراض ايتش اولدقري ايجدن و يا خود اشبو نظامنامه
موجبنجه حکم اولان جزاي نقديدن و محصولک عشرندن طولايي ذمتلري تأديه
اولدقجه رژي ادارهسي بوجمله توتون فروخته مانع اوله ماز .

انتقال معامله سي فارغ اولان کيسه طرفندن (۱۱) نومرولي ورقه مربوطده
کوستربلان (ز) اشارتلي نمونه وجهله تهريرا و برله جک برقطعه ياتنامه ايله اشبو
فراغي قبول ايلديکي مشعر مشترى طرفندن (۱۲) نومرولي ورقه مربوطده
کوستربلان (س) اشارتلي نمونه وجهله تهريرا اعطا قلدهجق ياتنامه اوزرينه
اجرا اولنور .

شو حالده توتون اخراج ايله جک اولان کيسه توتونک زراع طرفندن

date de l'expiration du premier semestre de l'entreposage effectué par le cultivateur.

ART. 23. — Les cultivateurs auront le droit de laisser leurs tabacs pendant deux ans dans les entrepôts de la Régie. L'entreposage sera gratuit pendant six mois à dater du jour du dépôt des tabacs.

Les entreposants auront à payer à la Régie pendant les semestres suivants un loyer d'entrepôt d'après le tarif indiqué dans le Tableau N (annexe N° 13). Ce loyer qui est garanti par les tabacs eux-mêmes, sera payé au chef de l'entrepôt qui délivrera à l'entreposant une quittance détachée d'un livre à souches, conforme au modèle O (annexe N° 14).

ART. 24. — Au bout de deux ans, à partir du jour du dépôt des tabacs dans l'entrepôt de la Régie, la Régie avertira l'entreposant, s'il est cultivateur, par l'intermédiaire de l'Alkâzar Medjidi, et s'il est négociant, par avis direct, en lui donnant un délai de quinze jours. Cette mise en demeure sera rendue publique.

A l'expiration du délai de quinze jours sus-indiqué, la Régie pourra faire vendre, pour être exportées, les marchandises, aux enchères publiques, en présence d'un agent du Gouvernement, qui sera nommé par le Conseil Administratif de l'endroit où l'entrepôt est situé, et les livrer au plus offrant pour appliquer le produit de ces ventes au paiement des droits d'entrepôt, et le restant, aux propriétaires de la marchandise.

S'il n'y a pas d'acheteurs, ou si le prix offert aux enchères ne convient pas aux détenteurs, la Régie sera obligée d'acheter et de payer le dit tabac, déduction faite des frais d'entrepôt, au prix fixé à l'unanimité par une commission composée de deux experts dont la Régie choisira l'un, le propriétaire du tabac ou en cas d'absence de ce dernier, l'autorité locale choisira l'autre.

Si ces deux experts ne tombent pas d'accord les deux parties ensemble en nommeront un troisième pour les départager.

Il est bien entendu que les experts prendront en considération les prix offerts par les négociants pour les mêmes tabacs dans les loca-

انبارہ تسلیم اولٹش اولدیغی تاریخدن اعتباراً الی آئی نهایتدن صکره بر موجب
شرطنامه انبار کراسنی اعطا ایتمکله مجبور اولور .

یکری بشیمی ماده زراع توتونلرینی رژی انبارینه ایکی سنه مدته حفظ
اولتی اوزره تودیع ایده یلورلور . تودیع اولسان توتونلر تاریخ اعطاسندن
اعتباراً الی ماه مجاناً حفظ ایده یلور .

الندن صکره بهرائتی آید برکزه مودع لردن (۱۳) نومرولی ورقه مر بوطده
محرر (ش) اشارتلی تعرفه وجمله انبار اجرتی اخذ اولنور . بواجرت انبار
مدیرینه ایضا اولنور . انبار مدیری اجرتی ویرن کیسه به (۱۴) نومرولی ورقه
مر بوطده کوسزبلان (ص) اشارتلی نمونه وجمله قویجانلی برجلدنن قطع
اولٹش بر ابرنامه اعطا ایدر . انبار اجرتی مودوع دخان ایله تأمین اولٹشدر .

یکری التجمی ماده توتونلرک رژی انبارینه وضع و تودبعی کوندن اعتباراً
ایکی سنه مرورنده محصول اصحابنه اکر زراع ایسه اختیار مجلسی واکر تاجر
ایسه طوغریدن طوغری به رژی اداره سی طرفندن اخطار کیفیت اولنور .
واون بش کون مهل و بر یلوب کیفیت اعلان دخی ایده یلور . بومدک انقصاصنده
اداره مذکوره اشبو محصولی رژی انبارینک بولندیغی محکک اداره مجلسی
طرفندن تعیین اولٹش برأمور حاضر اولدیغی حالده اخراجات ایچون بالزایده
الک زیاده فیثات و بر نره فروخت ایدر و ایمان حاصله سندن انبار رسملرینی اخذ
ایلدکد نکمه قصورینی اصحاب محموله تسلیم ایلر .

اکر مشتری بولتاز و یا خود مزایدهده و بر بلان فیثاته صاحبی راضی
اولماز ایسه بری رژی اداره سی طرفندن و دیگرکی توتونک صاحبی و کندوسی
غائب ایسه محلی حکومتی جانندن منتخب ایکی مخن معرفتیه متفقاً و مخنلر اتفاق
ایده مدکاری حالده طرفیندن بر اوچنچی مخن تعیین ایله تقدیر اولنده جق فیثات
ایله رژی اداره سی اوتونوی اشرا ایتمکله و انبار اجرتنی بالتزویل قصور ایمانی
صاحبنه تأدیبه مجبوردر .

شورامی مقردرکه مذکور مخنلر طرفندن اخراجات ایچون توتون صابلان

effectué par

r leurs tabacs
l'entreposage
es tabacs.

nt les semes-
iqué dans le
ar les tabacs
rera à l'en-
es, conforme

du dépôt des
l'entreposant,
si, et s'il est
quinze jours.

ré, la Régie
handises, aux
nement, qui
ou l'entrepôt
le produit de
restant, aux

enchères ne
'acheter et de
u prix fixé à
perts dont la
d'absence de

deux parties
lager.

nsidération les
dans les loca-

lors où on vend les tabacs pour l'exportation, et dans les localités où l'on ne vend pas des tabacs pour l'exportation, les prix concrets du marché, pratiqués avant l'institution de la Régie, en tenant compte de l'abondance de la récolte précédente et de la qualité des produits en provenant.

La Régie pourra procéder de la manière sus-indiquée si le propriétaire du tabac ne lui paie pas régulièrement, chaque semaine, loyer de l'entrepôt.

Art. 27. — L'entrepôtant, au fur et à mesure des retraits qu'il effectuera, délivrera au chef de l'entrepôt, des reçus conformes au modèle F (annexe N° 13), pour les quantités de tabacs retirées. Les dits retraits seront en outre mentionnés au dos du certificat d'entreposage, lequel sera restitué à la Régie aussitôt que la quantité totale des tabacs y indiquée aura été retirée. Les procès-verbaux des ventes faites par la Régie et par l'entremise de l'autorité locale en l'absence du propriétaire, en vertu des dispositions de l'article précédent, tiendront lieu de reçus.

Art. 28. — Les cultivateurs ne pourront vendre leurs tabacs pour la consommation intérieure qu'à la Régie et à nul autre.

Ils pourront vendre librement leurs tabacs pour l'exportation.

La Société fixera de gré à gré avec les cultivateurs le prix d'achat des tabacs nécessaires à ses approvisionnements.

Dans le cas où il n'y aurait pas accord sur le prix entre la Société et le cultivateur, ou si ce dernier ne trouvait pas d'acheteurs pour l'exportation dans le délai déterminé dans l'article 26 on procédera de la manière indiquée dans le dit article. Même pendant le courant du délai de deux ans, les cultivateurs auront le droit de demander la fixation du prix du tabac par des experts, de la manière indiquée à l'art. 26. Dans ce cas, ils seront tenus de vendre leurs tabacs à la Régie au prix déterminé par les experts, et la Régie sera obligée de les acheter aux dits prix.

محلارده بوتونلرک مثلنه تجار طرفدن وریلان فیثاتلر و اخراجاترا ایچون توتون
صائیلان محلارده رژی نیک تأسسندن اولکی سنه لرده محصولک کثرت و ندرت و نقاشنه
کوره بین الاصلی جاری اولان فیثات نظر اعتنایه الیه جقدر .

دخان اصحابی طرفندن الی آیده برکزه وریله جک انبار کراسی قاعده
رژی اداسنه تأدیبه اولندیقی حالده حق لنده اداره مذکورجه اشوبنده
بیان اولنان بولده معامله ای دیلور .

یکری بدیجی ماده مودع انباردن توتون چیقاردیجه اخراج ایتدیکی
توتونلرک مقدارینی مبین انبار مدیرنه (۱۵) نومرولی ورقه مربوطه
کوستریلان (ض) اشارتلی نمونه وجهله مقبوض سنندی اعطا ایدر
و اخراجات مذکوره انبار علم و خبرنیک ظهرینه اشارت اولنور و دروننده
محرر توتونلر کاملاً اخراج اولندقدمه مذکور علم و خبر رژی مأجورینه اعاده
اولنور . ماده سابقه احکامنه توفیقاً رژی طرفندن اصحابنک غیابنده حکومت
معرضه صائیلان دخان حقسنده تنظیم اولنده جق ضبط ورقملری مقبوض
علم و خبری مقامه قائم اولور .

یکری سکرینجی ماده زراع ممالک عثمانیه ده صرف اولنده جق دخان
محصولنی بالکز رژی اداره سنه صاتار بشقه سنه ضامقندن ممنوعدر .

قط اخراجات مخصوص اولان توتونلرینی ایسته دکاری کی صانه یلوردر .

رژی اداره می کندوسنه لرومی اوله جق دخانک میارهه فیثاتی اصحاب
محصول الیه اولشهرق تعیین ایده جکدر .

شرکت الیه زراع بیننده شاد فیثاتجه او بوشیله مدیغی ویکری التیجی ماده ده
تعیین اولنان مدت طرفنده زراع اخراجات ایچون مشترکی بوله مدیغی حالده
ماده مذکوره ده کوستریلان معامله اجرا ای دیلور . ایکی سنه مدتک اتنای
جریاننده بیله یکری التیجی ماده ده بیان اولندیقی وجهله مختلر واسطه سیله
دخانلر نیک تقدیر قیمتی طلب الملکه زراعتک صلاحیتی وارددر . و بوحالده توتونلرینی
مختلر تقدیر ای دیلکی فیثات اوزره رژی اداره سنه صامقنه ورژی اداره می دخی
مذکور توتونلری اوفیثات الیه اشترک الملکه مجبوردر .

Art. 19. — Tous les serghis délivrés aux cultivateurs pour la récolte des tabacs devront être restitués à l'agent de la Régie, au mois au plus tard après l'expiration du délai indiqué à l'Art. 20 qui aura été fixé par l'agent de la Régie, de concert avec l'autorité locale, pour la consignation de la récolte aux entrepôts de la Régie.

L'agent de la Régie collationnera ces serghis avec leur souche et comparera le montant des tabacs y indiqués avec celui porté dans les certificats d'entreposage.

Dans cette vérification les déchets ne seront admis que jusqu'à concurrence des quotités fixées pour chaque espèce de tabac dans le tableau Q (annexe N° 16). Tout surplus de débit constituera un déficit à la charge du cultivateur.

Art. 20. — Dans les lieux où il n'y a pas d'agents de la Régie les cultivateurs auront à adresser les communications prescrites par les articles 3, 7, 8, 9, 11, 12, 18 et 21 du présent règlement à l'Akhîr mehdîm qui les transmettra à l'agent résolvant dans la localité la plus proche.

CHAPITRE DEUXIÈME

Des droits et devoirs des débiteurs envers la Régie.

Art. 21. — La vente des tabacs produits dans l'Empire Ottoman aura lieu dans les débits patentés par la Régie.

Les débits, qui seront ouverts dans les localités déterminées par la Régie, seront désignés par des enseignes placées à l'extérieur au-dessus de la porte d'entrée et portant l'inscription : *Régie consommée des tabacs de l'Empire Ottoman.* — *Debit.* —

Le tarif de la vente à la consommation sera affiché à l'endroit le plus apparent de l'intérieur du débit.

La Régie pourra aussi, si elle le juge convenable, patenter des débiteurs ambulants pour exercer le colportage des tabacs dans

يکري طوزنجي ماده توتون محصولي ايجون زراعه و يرلمش اولان سرکيلک کافه سنک محصولک رزي انبارينه تسليبي ايجون حکومت مأموري ايله رزي مأموري طرفندن بالاقضاق تعيين اولنه جنجی بکرنجی مادهده کوسترلان مدتک اقتضاسندن برماه طرفنده رزي مأمورينه اعاده سی لازمدر .

رزي مأموري کندوسنه و يريله جک سرکيلری قوجانلری ايله مقابله و درونده محرز توتونلرک يکونئی انبار علم و خبرنده محرز يکون ايله تطبيق التليلدر .

اشبو معاینهده فیره (۱۶) نومرولی ورقه مربوطهده محرز (ط) اشازنلی جدوله هرنوع توتون ايجون بشقه بشقه تعيين اولنسان مقدارله قدر قبول اولنور . بوندن زیاده سنه زراعت ذمتنه کچمش نظریله باقيلور .

اوتوزنجی ماده رزي مأموري اوليان محارده اشبو نظامنامه تک ۳۱۱۸،۱۲،۱۱،۹،۸،۷،۵ نجی ماده رنده مندرج اولان اشعاراتی زراع اختیار مجلسنه تبلیغ ایده جک و اختیار مجلسی دخی الک بقیننده بولنان رزي مأمورينه اشعار ایلده جکدر .

﴿ ايکنجی فصل ﴾

(توتونجیلرک رزي به قلمشو اولان حقون ووظائی)

اوتوزنجی ماده ممالک عثمانیهده حاصل اولان توتونلر رزي اداره سندن رخصه تمامه استحصال اولنان دکانلرده فروخت اولنور .

رزي اداره سی طرفندن تعیین اولنه جق محارده کشاد اولنه جق توتونجی دکانلرینک طیش قیورینک اوستنه (ممالک عثمانیه دخانلری مشترک المنفعه رزي توتونی) عباره سنی حاوی برلوحه تعلیق اولنور .

ودکانک دروننده کوربه جک برحمله دخی صرفیات ايجون صایلان توتونلرک ترفه سی آصیلور .

رزي تاسیب ابتدیی حالده کرکنجیلره بر دائرة محدوده داخلنده کی قریه وینارلرده توتون قولتوجیلغی ایتمک ايجون رخصت ویره یلور .

pour la ré-
gie un mois
20 qui aura
locale, pour

tr souche et
orté dans les

que jusqu'à
a de tabac
chet consti-

de la Régie
s prescrites
ésent règle-
ésidant dans

Régie.

ire Ottoman

rminées par
l'extérieur
on : Régie

à l'endroit

ntenter des
abacs dans

les villages et dans les foires (panajrs) d'une circonscription déterminée.

Elle fixera, suivant les localités, le taux de la remise des débitants.

ART. 32. — Tout débitant, sédentaire ou ambuland, devra être muni d'une licence de la Régie.

Cette licence, conforme au modèle B (annexe N° 17), sera délivrée aux débitants agréés par la Régie, sur leur demande conçue d'après le modèle S (annexe N° 18). Les demandes des fonctionnaires publics et des militaires en retraite, seront accueillies de préférence par la Régie.

ART. 33. — Les débitants paieront à titre de droit de licence :

a/ Une et demie livre turque par an pour les villes de Constantinople, Andrinople, Salonique, Smyrne, Damas, Beyrouth, Bagdad, Alep, Brousse, Trébizonde et Erzeroum ;

b/ Une livre turque par an pour les autres chefs-lieux de vilayets et de Liras ;

c/ Une demi livre turque par an pour les chefs-lieux des kazas et pour les autres villages ;

d/ Vingt piastres par an pour les localités qui ne contiennent pas plus de deux cents maisons.

Les classes susmentionnées pourront être, sur la demande de la Régie, révisées tous les cinq ans, et modifiées après approbation de la part du Gouvernement Impérial.

Les débitants ambulants paieront indistinctement, à titre de droit de licence, une et demie livre turque par an.

ART. 34. — Les licences des débitants seront délivrées par la Régie aux époques et conditions suivantes :

وتونجیلره ترك ایدیله بلك اكرامیه نك مقداری بحلارینه كوره رژی اداره سی طرفندن تعیین ایدیلور .

اوتوز ایکنجی ماده دكاجیی وكر كنجی وتونجیلر رژی اداره سندن رخصتنامه المفه مجبوردرلر .

اشبور رخصتنامه (۱۷) نومرولی ورقه مر بوطه ده منبرج (ظ) اشارتلی نمونه به موافق اولوق اوزره صاتیبلك (۱۸) نومرولی ورقه مر بوطه ده بحر (ع) اشارتلی نمونه وجهله و بره جكری استدعانا مه اوزرینه رژی اداره سنك قبول ائدی بی وتونجیلره اعطا اولنور وخدمات ملكیه ویا عسکریه ده استخدام اولنمش اولان متقاعدیندن بوبوله استدعا و پرنر سائر مستدعیلره ترجیح ایدیلور .

اوتوز اوچینجی ماده در سعادت وادرنه و سلانك وازمیر و شام و بیروت و بغداد و حلب و بروسه و طربزون و ارضروم شهر لرنده كائن دكانلرده دخان فروخت ایدنلردن سنوی بریحق و بوولانلردن بشقه اولان ولایت مركزلرله علی العموم لوا مركزلرنده كائن دكانلرده دخان فروخت ایدنلردن سنوی بر و مركز فضا اولان قصبه لر ایله قره لرده كائن دكانلرده دخان فروخت ایدنلردن سنوی یارم عدد بوزلك عثمانلی التونی رخصتنامه رسمی آلتوز . فقط ایکی یوز خانه بی تجاوز ایتمیان محللرده توتون ساتانلردن رخصتنامه رسمی اوله رق بالكر سنوی یكری فروش آلتوز .

بووجهله صوفه تقسیم اولنان دكانلر رژی اداره سی طرفندن وقوعه جق طلب اوزرینه هربش سنه ده بر كره نظر تفتیش و تدقیقدن بچوریله رك حكومت سنیه نك تصویب و تصدیقیله تعدیلات لازمه اجرا قلنه ییلور .

كر كنجی وتونجیلردن بلا استثنا سنوی بریحق عدد بوزلك عثمانلی التونی رخصتنامه رسمی آلتوز .

اوتوز در دنجی ماده وتونجیلرك رخصتنامه لر اولا شهر شباط ایچنده كله بلك سنه مالیه به مخصوص اولوق یعنی رومی شهر مارتك بری ایله اوسنه نك شهر شباطلك یكری سكری آره سنه ده بولنان زمانه حائد اولوق اوزره ماده

description de-
remise des
devra être
sera délivrée
ande conçue
des fonct-
nt accueillies

de licence :
illes de Cons-
s, Beyrouth,

iefs-lieux de

aux des cazas

contiennent

mande de la
approbation

titre de droit

es par la Ré-

a) Dans le courant de Février pour l'année financière suivante c'est-à-dire pour la période comprise entre le premier Mars et le 28 Février (v. s.) de la même année, contre paiement intégral des droits indiqués à l'article précédent ;

b) Dans le courant du premier semestre de l'année financière et pour la période à courir jusqu'à l'expiration de cette année c'est-à-dire jusqu'à la fin de Février, contre paiement intégral aussi des mêmes droits ;

c) Dans le courant du second semestre de l'année financière et pour la période à courir jusqu'à l'expiration de cette année, contre paiement de la moitié des droits précités.

Les débiteurs sédentaires et ambulants paieront intégralement les droits de licence, lors même qu'ils vendraient d'autres marchandises en même temps que le tabac. Il est bien entendu, d'ailleurs, que la nature de ces marchandises ne devra pas être telle qu'elle puisse nuire à la bonne conservation et à la qualité des tabacs.

Art. 35. — La licence de débiteur est personnelle et incessible.

Elle n'est valable que pour le local, s'il s'agit de débiteurs sédentaires, ou pour la circonscription, s'il s'agit de débiteurs ambulants, qui y sont indiqués.

Toutefois les débiteurs sédentaires qui voudraient, dans le courant de l'exercice, changer l'emplacement de leur débit, pourront en demander l'autorisation à la Régie par une requête conforme au modèle T (annexe N° 11).

Cette autorisation, qui ne sera accordée qu'une seule fois dans le courant du même exercice, et ce, en tant qu'elle sera compatible avec les dispositions prises par la Régie à l'égard de la distribution des débits, devra être constatée par une mention spéciale que la Régie inscrira sur la licence.

Art. 36. — Les débiteurs devront se tenir constamment approvisionnés, en quantité suffisante, de toutes les espèces et qualités de tabacs mises en vente par la Régie. Ils effectueront leurs achats au comptant et ce dans le dépôt de la circonscription à laquelle appartient leur débit.

Les frais de transport des tabacs du dépôt au débit, ainsi que les

سابقه مد محرز رسمل تماماً استیفا اوله رق ثانیاً هر سنه مالیه تک ابلاک الی الی
ظرفنده سنه مذکورہ تک انقضاسنه یعنی شبانک نہایتہ قدر رسوم مذکورہ
کذلک تماماً استیفا اوله رق ثالثاً سنه مالیه تک ایکجی الی ماہنک انسی
چہر پانده سنه مذکورہ تک انقضاسنه قدر مرور ایہ جک زمان ایچون رسوم
مذکورہ تک نصفی استیفا اوله رق اعطا قلمور .

دکایجی و کرکایجی توتونجیلرک توتونلرہ برابر توتونلرک حسن محافظہ
ونفاستی اخلال ایتمہ جک امنه صاعتر ی بچازدر و بو حالده دخی رخصتنامہ
رسمی بلا نقصان اعطا ایلمری لازمدر .

اوتوز بشیمی مادہ توتونجی رخصتنامہ سی شخصہ مخصوص اولوب
آخرہ فراغ اولنہ ماز .

دکایجیلرہ و بریلہ جک رخصتنامہ بالکرا و موقعده و کرکایجیلرہ اعطا اولنہ جق
رخصتنامہ بیان قلمہ جق بھارده معتبردر .

شوقدر کہ دکایجی توتونجیلر سنہ ایچنہ دکانی تبدیل ایتک ایستقر ایسہ (۱۹)
نومرولی ورقہ مر بولده کوستر بلان (غ) اشارتلی نمونہ و جھالہ بر استعانہ
اعطا ایدرک رژی ادارہ سندن مساعده ایستقلیدر .

رژی ادارہ سنجہ بولده و قوعوبلہ جق استدعالر اوزرینہ سنہ سی ایچنہ
بالکر بردقہ دن زیادہ و برلامک و دکانلرک تقسیماتی حقنہ مخذ اولان اصول
وزئیات ایہ قابل توفیق اولیق شرطیلہ رخصت و بریلور و کبیت رخصتنامہ یہ
تحریر ایدیلور .

اوتوز انجیمی مادہ توتونجیلرک رژی ادارہ سی طرفدن صاتیلغہ چیقارلش
اولان توتونلرک هر نوع جنسندن لرومی مقدارینک دکانلرندہ بولندیرملری لازمدر .

توتونجیلر دکانلرینک بولندیقی دائرہ داخلندہ کی دیویدن پشین آچہ ایہ
توتون مباحہ ایدیلورلر .

توتونلرک دیویدن دکانہ نفنی مصارفی ایہ دکان محملک تأسیس و محافظہ سی

ère suivante
Mars et le
intégral des
e financière
nnée c'est-
al aussi des
inancière et
née, contre
également
s marchan-
d'ailleurs,
elle qu'elle
abacs.
inaccessible.
ants séden-
ambulants,
le courant
ront en de-
me au mc-
ois dans le
compatible
distribution
iale que la
ent appro-
qualités de
s achats au
elle appar-
nsi que les

frais d'installation et d'entretien du local de débit, sont à la charge du débitant. Le débitant est tenu de maintenir les tabacs, les boîtes et paquets, les papiers, les échantillons et, en général, le local, dans son ensemble, dans un parfait état de propreté, d'éloigner des tabacs toute matière susceptible de leur faire contracter une odeur quelconque et de conserver ces tabacs à l'abri de l'humidité, aussi bien que de la sécheresse.

Tout emprunt et tout trafic de tabacs, d'un débit à l'autre, sont interdits.

Art. 37. — Les débitants sédentaires et ambulants seront exemptés de l'impôt de *Fosseite* quant à leurs revenus provenant de la vente des tabacs, nige dans le cas où ils vendraient en même temps d'autres articles, ils paieront le dit impôt proportionnellement au profit qu'ils réaliseraient sur les dits articles.

Art. 38. — Les débitants qui voudront cesser l'exploitation de leur débit, devront en informer, par écrit, la Régie quinze jours à l'avance.

La Régie aura le droit d'interdire la réouverture de tout débit qui serait demeuré fermé pendant tout un mois consécutif sans motif valable.

Art. 39. — Les marchands de cigares, tabacs à priser et tabacs à chiquer, importés de l'étranger, doivent obtenir un permis de la Régie par une requête convenue au modèle U (annexe N° 20).

Ce permis leur sera délivré par la Régie, sur leur demande, aux époques et conditions indiquées à l'art. 34 concernant la licence des débitants et contre paiement de droits égaux aux droits de licence (voir art. 33). Il sera convenue au modèle V (annexe N° 21).

Les débitants patentés par la Régie, qui seraient autorisés à vendre à la fois les produits de la dite Régie et des cigares, tabacs à priser et tabacs à chiquer de provenance étrangère ne pourront pas de droit spécial pour la vente de ces derniers produits.

Art. 40. — Les débitants patentés par la Régie, ainsi que ceux qui

مصافی تو تونجی به عاآدر . تو تونجیل تو تونزی و قوطیلری و پاکتری و کاغذلری و اینکتلی یعنی پانه لری و دکان محللی بمبرطو توب محل نفاقت اولان شیردن و تو تونزی اخلال ایده جک صورتده پیوست و یارطوبتلی محلهه بولند برمدن اجنتاب ایملدیرر . و بر تو تونجی دکانک دیگر بر تو تونجی دکاندن امانه و یا آقیه ایه تونون آلوب صامسی ممنوعدر .

او تونزدنجی ماده دکانجی و کرکنجی تو تونجیلر تونون صانهرق ایده جکلری کسب و کاردن طولای تمنع و برکوسندن معافدرر . فقط تونون ایه برابر ایشیا سارّه صانانردن سائر ایشیا اوزرندن ایده جکلری تجارت نسبتده تمنع و برکوسی انه جقدر .

او تونز سکنجی ماده تو تونجیلکی ترک اتمک استقیان تو تونجیلر اون بش کون اول رژی مأمورینه تخریراً افاده حال ایتمکه مجبوردر .

بلا سبب مشروع مقامیاً برای قبالی قلان دکانرک تکرار آچیلسنی رژی اداره سی منع ایدر .

او تونز طقوزنجی ماده ممالک اجنیددن کلان سیغاره و انقیه بی و آخن تو توننی ساتانلر (۲۰) نومرولی ورقه مربوطهده محرر (ف) اشارتلی نمونه وجهله بر قطعه استدانانه ایه رژی اداره سندن استحصال رخصت ایملدیرر .

رژی اداره سی کندوسسنه بولده و قوعبوله جق . مراجعت اوزرینه تو تونجیلرک رخصتنامه رینه دائر او تونزدنجی مادهده محرر زمانلرده و او شرطلر تخنده اولهرق او تونز اوچنجی مادهده مندرج رسوم رخصتیه مساوی رسم الهرق (۲۱) نومرولی ورقه مربوطهده محرر (ق) اشارتلی نمونه وجهله بر رخصتنامه اعطا ایدر . رژی تو توننی صاتمق ایچون رخصتنامه اخذ اولنش اولان دکانلرده بالاده محرر اجنپی سیغاره و انقیه سی واغز تو توننی صاتمغه رژی طرفندن بار رخصتنامه مأذون اولان تو تونجیلر اشبو اجنپی سیغاره و انقیه واغز تو تونزی ایچون بشقهجه رسم رخصتیه و بر مرز .

قره قیجی ماده رژی اداره سی جانبندن استحصال رخصت ایدن تو تونجیلر ایه

ont à la charge
des, les boîtes
le local, dans
ner des tabacs
e odeur quel-
ité, aussi bien

à l'autre, sont

eront exempts
it de la vente
même temps
nellement au

xploitation de
uinze jours à

tout débit qui
if sans motif

r et tabacs à
is de la Régie
20).

emande, aux
a licence des
its de licence
N° 21).

isés à vendre.
bacs à priser
pas de droit

que ceux qui

tiennent des cigares, tabacs à priser, tabacs à chiquer étrangers, sont tenus d'avoir un registre constatant journellement l'entrée et la sortie des marchandises indigènes et étrangères en magasin. Ils seront obligés de se soumettre à toutes vérifications, soit des écritures soit de la marchandise qui seraient exigées par les préposés de la Régie.

L'existence dans les boutiques et magasins d'articles autres que le tabac, ne pourra empêcher ces vérifications. Les marchands ambulants devront également se soumettre à toutes les vérifications exigées par les préposés de la Régie.

Art. 41.— Dans le cas où le détaillant et ceux qui tiennent des cigares, tabacs à priser et tabacs à chiquer étrangers seraient de nationalité étrangère et s'opposeraient aux visites de perquisition ou de contrôle, le préposé de la Régie requerra par écrit, pour assister à la visite, un délégué du consulat dont relève l'opposant. Le consulat délivrera, sous sa signature, un reçu indiquant le jour et l'heure de la réception de cette pièce. Si le délégué du consulat ne se présentait pas dans les 24 heures sur les lieux, les préposés de la Régie se dispensent de sa présence, quel que soit le motif de son retard, pour procéder à la visite, avec le concours des agents de l'autorité locale, immédiatement après l'expiration de ce délai.

CHAPITRE TROISIÈME

Dépositions Pénales.

Art. 42.—¹ Ceux qui, contrairement aux dispositions de l'art. XI du Cahier des Charges, achèteraient, fabriqueraient ou vendraient sans avoir obtenu un permis spécial de la Régie, les tabacs produits dans l'Empire Ottoman et destinés à la consommation intérieure, et ce dans toute l'étendue de l'Empire où le système des banderoles était en vigueur avant l'institution de la Régie, hormis la Roumanie Orientale, le Liban et l'île de Crète, seront passibles, outre la confiscation de leurs tabacs, d'une amende de 40 piastres par nouvelle coupe.

اجنبی سیغاره و انقیه سی و اغز توتونی صانانلرک بر دفتر طوتوب کرک رلی و کرک اجنبی دخانی اوله رق بومیه دکانلرینه ادخال و اخراج اولنان دخانک مقدار و کیتنی اشبو دفتره بازمتری لازم کله جکی کبی رزی مأمورلی کلوب طلب اینجه مذکور دفترک تدقیقه دکانلرده بولنان دخانک تفتیشنه اصلا مانعت ایده میه جکاردر .

دکان و مغازه رده اشیاء سائره بولنسی معاینه به مانع اوله ماز رزی مأمورلی کرکنجیلر حتمه دخی تدقیقات تفتیشیه اجرا ایده بیلورلر .

فرق برنجی ماده تبعه اجنبیه دن اولان توتونجیلر اله اجنبی سیغاره و انقیه سی و اغز توتونی صانانلر طرفدن رزی اداره سنجیه اولنده جق معاینه و تخریاته مخالفت اولن دینگی حالده رزی مأموری معاینه و تخریاته حاضر بولتیق اوزره مخالفت ایدن کیسه تک منسوب اولدینگی دولت قوندولاتوسندن باندکر بر مأمور طلب ایدر . تذکره تک یوم و ساعت وصولنی مبین اوله رق قونسولا تودن مضی برعلم و خبر اعطا ایلمک لازمدر . قونسولاتو مأموری یوتاریخدن بکری درت ساعت طرفنده محل معاینه به کلیه جک اولور ایسه مومی الیهک تأخرینه میب هر نه اولور ایسه اولسون ارتق و رودینه انتظار اولتیه رق ختام مدتمه رزی مأمورلی حکومت مجلیه مأمورلرینک انضمام معلوتیه تفتیش و تخریاته مباشرت ایدرلر .

﴿ اوچنجی فصل ﴾

(احکام جزاییه)

فرق ایکنجی ماده اولاً شرطنامه تک اون برنجی ماده می حکمجه ممالک عثمانیده حاصل اوله رق شرقی روم ایلی ابله جبل لبنان و کریددن بشقه مقدا باندیرول اصولی جریان ایش اولان ممالک شاهانده صرفیات داخلیه مخصوص اولان توتونلری رزی اداره مسندن رخصت المسزین مباحه و اعمال و فروخت ایدنلرک توتونلری ضبط اولنور . و جزای تقدی الهرق هر جدید قیدسندن فرق غروش التور .

trangers, sont ée et la sortie ls seront obli ures soit de la la Régie. autres que le ds ambulants is exigées par

vendent des aient de na- isition ou de assister à la Le consulat l'heure de la résentait pas e se dispen- retard, pour orité locale,

de l'art. XI iraient sans es produits érieure, et banderoles a Roumélie e la confis- ar nouvelle

3° Les personnes qui, par un commencement d'excédent, entreprendraient de frustrer la Régie des droits qu'elle perçoit sur les tabacs dans les autres endroits de l'Empire, seront passibles d'une amende double.

4° Les tabacs cultivés sans permis, ou sur un terrain autre que celui qui est indiqué dans le permis, seront simplement confisqués ou arrachés.

Dans le cas où la superficie du champ cultivé en tabac dépasserait celle qui est indiquée dans le permis, les tabacs produits sur l'excédent de superficie du dit champ seront également confisqués en détail.

5° Les personnes qui dérobent tout ou partie de leurs tabacs aux visites des commissions d'enregistrement seront passibles, outre la confiscation de leurs tabacs, d'une amende de quarante piastres par nouvelle coupe.

6° Ceux qui transporteraient des tabacs en feuilles ou bariés, soit par terre, soit par mer, sans être accompagnés d'un préposé de la Régie ou sans être munis d'une autorisation de transport, seront passibles, outre la confiscation de ces tabacs, d'une amende de quarante piastres par nouvelle coupe.

Dans le cas où la quantité des tabacs transportés dépasserait celle indiquée dans le permis de transport, l'excédent sera perçu sur l'excédent lequel sera, en outre, confisqué.

7° Ceux qui vendraient des tabacs, autres que ceux usés d'ensevelis portant les marques distinctives de la Régie, seront passibles, outre la confiscation de ces tabacs, d'une amende de quarante piastres par nouvelle coupe.

8° Tous ceux qui, sans être munis d'un permis spécial, achèteraient ou vendraient des tabacs de troupe à d'autres qu'à des militaires seront passibles, outre la confiscation des tabacs, d'une amende de 10 piastres par nouvelle coupe.

9° Chaque année, à l'arrivée du mois d'août, lorsqu'il ne pourra être justifié d'aucune force majeure indépendante de la volonté du détenteur, tout tabac de la récolte de l'année précédente qui n'aura pas été conquis aux entrepôts de la Régie, sera considéré comme contrebande et sera saisi et confisqué, lors même que le cultivateur posséderait un sergê de culture.

Quand il y aura eu un cas de force majeure, les tabacs seront immédiatement transportés aux entrepôts de la Régie.

10° Les cultivateurs sont obligés, en tout cas, d'arracher et

ثانياً توتون اوزرندن رسم النان مجلرده رژی ادارمسی اشبو رسمدن
محروم ایتمکی تصمیم الیه اجرا آتیه تشبث ایلیانلردن ایکی قات جزای نقدی انور .

ثالثاً رخصتمز ویا رخصتماده کوستریلان اراضینک ضمیمی برده
اکیلان تونلرک تمامی ورخصتماده کوستریلان سطحدن زیاده سطحده زرع
اولانان توتونلرک فضلهمسی ضبط ویا قلم الیه اکتفا اولنور .

رابعاً تحریر فرقه لریک معاینه سندن توتونلرینک مجموعنی ویا خود
برمقدارینی کتم ایلیانلرک توتونلری ضبط اولنور وجزای نقدی اولهرق هر
جدید قیه سندن فرق غروش انور .

خامساً بررژی مأموری رقافت ایتمکسزین ویا خود نقلیه رخصتماده سنی
حامل اولتمسزین کرک برأ کرک مجراً بیراق وقبیلش توتون نقل ایلیانلرک
توتونلریک تمامی ورخصتماده کوستریلان مقداردن زیاده توتون نقل ایلیانلرک
توتونلریک فضلهمسی ضبط اولنور وجزای نقدی اولهرق هر جدید قیه لردن
فرق غروش انور .

سادساً رژیک علامات فارقه سنی حاوی طرفلر ایچنده اولهرق توتون
صانلرک توتونلری ضبط اولنور وجزای نقدی اولهرق هر جدید قیه سندن
فرق غروش انور .

سابعاً رخصت مخصوصه بی حائر اولدیغی حالده عسکر توتونی الهرق
عسکر اولیانلره صاوب کار ایتمکی صنعت اتخاذا ایدنلرک توتونلری ضبط اولنور
وجزای نقدی اولهرق هر جدید قیه سندن فرق غروش انور .

ثامناً هر سنه سینه حاشیه محصولانندن اولهرق اغشوس دخولنده بی
اختیارده اولیان برسیب مجیره مینی اولتمسزین توتونلری رژی انبارلرینه
تسلیم ایتمش اولنلرک توتونلری زراعت بنده زراعت مرکیمی بولنسه بیه
لجاق اعتبار ایدیلوب بالکر ضبط ومصادره الیه اکتفا اولنور و سبب مجیر
تخصمه درحال رژی انبارلرینه نقل ایندریلور .

ثامناً محصولات طویلاوب ایکنجی تحریر اجرا سندن صکره ترلارده

de jeter (excepté la quantité nécessaire aux semences) les tiges et les racines qui resteront sur les champs après que la récolte aura été opérée et le second enregistrement effectué.

Les cultivateurs qui n'auront pas rempli cette obligation, seront contraints par l'autorité d'arracher les tiges et les racines qui resteront sur leurs champs et ils seront en outre passibles d'un emprisonnement de 24 heures à cinq jours.

10° Lors de la vérification des sergils dont il est question à l'art. 19, les tabacs indépôtés dans ces sergils, qui n'auraient pas été entreposés, en totalité ou en partie, seront confisqués s'ils existent. S'ils n'existent plus, ils seront considérés comme ayant été livrés à la contrebande et le cultivateur paiera, sur le déficit ainsi constaté, déduction faite des déchets réglementaires prévus pour les tabacs entreposés à l'entrepôt ou vendus aux négociants avec l'autorisation de la Régie ou confisqués, une amende de 40 piastres par nouvelle coupe.

11° Dans le cas où il serait constaté entre le 1^{er} et le 2^e enregistrement une différence en moins provenant de la contrebande, et dans le cas où le fait serait prouvé par la Régie devant les tribunaux, il sera perçu une amende de 40 piastres pour chaque nouvelle coupe de déficit.

12° Les amendes énumérées ci-dessus, se rapportent aux tabacs produits dans les localités où le système des banderoles est en vigueur, à l'exception de ceux de Yaka et Karchi-Yaka dans le Caucase de Xanthi, pour lesquels l'amende sera doublée, c'est-à-dire portée à 80 piastres par nouvelle coupe.

Art. 43.— Les tabacs de contrebande et les instruments et outils destinés à hacher le tabac seront confisqués par la Régie entre les mains de leurs détenteurs.

Si les tabacs que l'on constaterait avoir été soustraits et défilés aux commissions d'enregistrement n'existent plus, le détenteur sera passible d'une amende de 40 piastres par nouvelle coupe.

قاله جق کوکړک نخملى ایچون لازمکلان مقدارند اما عداسنی سوکوب آخمه
زراع هر حاله مجبوردر .

بوجوربتی ایضا ایسیان زراعه ترلانده کی کوکړ حکومت معرفیه فلغ
ایندر لملکه برابر کندوری بکری درت ساعتدن بش کونه قدر حبس بیخی
اولنور .

عاشراً . بکری طقوزنجی مادهده بیان اولنان یوقلمده زراع یدنده بولنان
سرکړک حاوی اولدیخی توتونلردن یا کاملاً یا قسماً رژی انبارینه تسلیم
اولنهرق موجود بولنان توتونلر مصادره اولنور و سرکړده محرر توتونلر
ایله انباره تسلیم اولنش و یا خود رژینک رخصتیه تحساره صالتنش و یا خود
مصادره فلنش اولان توتونلرک برقاعده چقار یله جق قیره لرندن بسته ظهور
ایدن نقصانلرینه چقاق نظر یله باقبلوب بهر جدید قیه سندن قرق غروش
جزای نقدی التور .

حادی عشر زراعت توتونلردن برنجی تحریره نظراً ایکنجی تحریرده
نقصان ظهور ایویده بو نقصانک چقایقیدن انبعات ایلدیکی رژی ادره سی
طرفندن اقامه دعوی اولنهرق اثبات اولنورسه بهر جدید قیه سندن جزای نقدی
اولهرق قرق غروش التور .

اتین عشر بالاده تعداد اولنسان جزائر باندرول اصولی جاری اولان
محلرک حادی توتونلرینه مخصوص اولوب اسکجه قضاسنک یاقه وقارشو یاقه
توتونلرنک بهر کیلوزی ایچون ایکبشر قات جزای نقدی اولهرق سکسار
غروش التور .

قرق اوچنجی ماده چقاق توتونلر ایله توتون قیفه مخصوص اولان آلات
وادوات هرکیم یدنده بولنور ایسه بولنسون رژی ادره سی طرفندن ضبط اولنور .
قاچیرلدیخی ونحریر قرقه لرندن کتم ایلدیکی تبین ایدن توتونلر موجود دکل
ایسه چقایقیدن توتونلرک بهر جدید قیه سی ایچون قرق غروش التور .

les tiges et
la récolte

obligation,
les racines
re passibles

est question
i n'auraient
t confisqués
rés comme
iera, sur le
glementsaires
vendus aux
isqués, une

le 2^e enre-
trebande, et
s tribunaux,
uvelle ocquo

t aux tabacs
en vigueur,
le Gaza de
ire portée à

agents et ou-
Régie entre

s et dérobes
inquant sera
cque.

Art. 44.— Les amendes, énumérées ci-dessus seront doublées en cas de récidive en matière de contrebande.

Elles seront également doublées si le délit de contrebande est commis avec emploi de la force ou de faux documents, et ce, sans préjudice des pénalités édictées par les lois.

Art. 45.— Les cultivateurs pourront, pour la facilité de leurs transactions, vendre et livrer pour l'exportation, dans leur propre demeure, leurs tabacs aux négociants. Ils devront néanmoins se procurer préalablement un permis de transport. Ceux qui transporteraient des tabacs sans permis, seront passibles, outre la confiscation des tabacs, d'une amende de 40 piastres par toffelle ocque.

En cas de récidive cette amende sera doublée.

Art. 46.— Ceux qui sans une autorisation spéciale de la Régie, fabriqueraient, achèteraient ou vendraient dans un but de commerce des hachoirs, conteneurs et tous autres engins servant au hachage du tabac et à la fabrication des cigares, cigarettes, tabacs à mâcher et à priser, seront passibles, d'une amende de Ll. 5 à Ll. 50.

Art. 47.— Tout individu chez lequel on trouverait des hachoirs, conteneurs et tous autres instruments et machines propres au hachage des tabacs dans le but de commerce, s'il n'est muni d'un permis de vente de la Régie, sera passible d'une amende de Ll. 5 à Ll. 50 et les outils et machines ainsi que les tabacs, s'il y en a, seront saisis au profit de la Régie, sans préjudice, bien entendu, du paiement intégral de l'amende encourue.

Art. 48.— Les individus qui seraient surpris hachant le tabac, seront passibles d'une amende de Ll. 5 à Ll. 50 et leur tabac sera confisqué.

Art. 49.— Seront punis d'emprisonnement, d'après les dispo-

فرق در دینجی ماده چاقیلق جرمنک تکرری حالده بالاده تعداد اولنان
جزای تقدیر ایکی قات اولهرق حکم و تحویل ایدیلولور

اگر چاقیلق جری خبر شدت و یاخود ساخته اوراق استعمالیه اجرا
ایلمش ایسه جزای تقدیر کذلک ایکی قات اللدقدن بشقه مجازات قانونیه سی
دخی اجرا ایدیلولور .

فرق بشجی ماده زراعه موجب سهولت اولقی اوزره اخراجات ایچون
تجاره فروخت ایلیه جکری توتونلرک بازار لغنی صورت تسلیمی کنندی خانه
و مسکنلرنده اجرا ایتمک اوزره قطع ایتمک جائز اولور ایسهده اولخالده اول
امرده توتونلرک نقلی ایچون رخصت المتی لازمدر . بلارخصت نقل ایدنلردن
بوقوله توتونلرک مصادره سیله برابر هر قیدیه سی ایچون جزای نقدی اولهرق
فرق غروش التور . تکرر و وقوعنده مذکور جزای نقدی ایکی مثلی لئه جقدر .

فرق التبیجی ماده رزی اداره سنندن رخصت مخصوصه استحصال
ایتمکترین تجارت قصدیه توتون قیمته مخصوص هاوان و بیجاق ایله توتون
قیمته و سیغاره و سیغارت و اغز توتونی و انقیه یاغفه مخصوص سائر هر نوع
آلات و ادوات اعمال ایدنلر ایله بونلری الوب ساتنا زدن بش عدد بوزلک
عثمانلی التوندن الی التونه قدر جزای نقدی التور

فرق بدنجی ماده زدنده تجارت قصدیه توتون قیمته مخصوص هاوان
و بیجاق و سائر هر نوع آلات و ماکنه بولنان کیسه دن توتون بیجی ایچون اداره دن
رخصتنامه استحصال ایتمش اولسه بیله یه بش بوزلک عثمانلی التوندن الیه
التونه قدر جزای نقدی التور و آلات ایله ماکنه لر و اگر موجود ایسه توتونلر
لازمکلان جزای نقدیه کاملاً بشقه جه تحصیل ایلمک اوزره رزی منفعتیه
اولهرق اخذ و ضبط ایدیلولور .

فرق سکرنجی ماده توتون قیاب ایکن طوتیلان اشخاصدن بش عدد بوزلک
عثمانلی التوندن الی التونه قدر جزای نقدی التور و توتونلری ضبط ایدیلولور .

فرق طقوزنجی ماده اقامتگاهنده و یاخود تحت اداره رنده بولنان محللرده
ساخته رزی باندربول و مارقه لرینی جفظ ایدنلر جزا قانوننک بوز التبیجی ماده سی

sitions de l'Art. 150 du Code Pénal (1), ceux qui garderaient dans leur domicile ou autres endroits se trouvant sous leur direction, de fausses banderoles ou marques de la Régie, et ce, sans préjudice de l'emprisonnement indiqué dans l'article précité.

Les délinquants seront condamnés en outre, sans préjudice de la peine d'emprisonnement susmentionnée, à une amende de Lt. 5 à 50 à titre de dommages-intérêts ou réparation des pertes qu'ils auront occasionnées à la Régie.

Art. 50. — Ceux qui débiteraient ou colporteraient sans permis de vente, des tabacs de la Régie ou des cigares, tabacs à priser, tabacs à chiquer et des tabacchis apportés de l'étranger et dont la vente est autorisée, seront passibles d'une amende égale au double et, en cas de récidive, au triple du montant du droit de licence réglementaire, si leur contravention est constatée.

Art. 51. — Les débitants qui commettraient des fraudes dans l'exercice de leur profession et notamment ceux qui vendraient des tabacs à des prix plus élevés que ceux qui sont indiqués sur les banderoles, seront passibles d'une amende de Lt. 5 à 50.

Art. 52. — Quiconque fera opposition aux préposés de la Régie et les insultera dans l'exercice de leurs fonctions, sera passible des pénalités édictées par les Articles 113 et 114 du Code Pénal (2).

(1) Art. 150 Code Pénal. — Ceux qui auront contrefait les sceaux, timbres ou marques destinés à être apposés au nom du Gouvernement Impérial sur les diverses espèces d'objets ou de marchandises, ceux qui auront contrefait les sceaux, timbres ou marques d'une autorité quelconque, d'une Société autorisée par l'Etat ou d'une nation de commerce, ou qui auront fait usage des sceaux, timbres et marques contrefaits seront punis de trois ans d'emprisonnement et condamnés à la réparation du préjudice occasionné par cet acte de fait.

Sera puni de six mois à un an d'emprisonnement et condamné au paiement des indemnités, quoiqu'il n'ait réellement procuré les seuls sceaux, timbres ou marques ayant l'une des destinations exprimées ci-dessus, ou aura fait un usage préjudiciable aux intérêts d'une autorité constituée, d'une société de commerce ou d'un établissement particulier quelconque.

(2) Art. 113 Code Pénal. — L'outrage fait aux troupes régulières et en général aux agents de la force publique par paroles, gestes ou menées, ou même à portée effective d'insultes ou à leur égard dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, sera puni d'une amende d'un à trois cent francs d'or. La peine sera d'une semaine à six mois d'emprisonnement, si l'outrage a été dirigé contre les officiers de ces troupes ou les commandants de Police; si l'outrage a été accompagné de violence des armes l'emprisonnement sera, dans tous les cas, de six mois à deux ans.

Art. 114. — Tout individu qui, même sans armes et sans qu'il en soit résulté de blessures, aura frappé ou un fonctionnaire public, ou un soldat de troupes régulières, ou un agent de police dans l'exercice de ses fonctions, ou à l'occasion de cet exercice, sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans.

[۱] احكامته توفيقاً حيس اولنور و ماده مذكوره ده حصه دن بشقه اوله رقى
تضميني ايجاب ايدجكي بيان قننان ضرر وزيانه بدل بش عدد يوزلك عثمانلى
التونندن الى التونه قدر جزاى نقدى النور .

النجى ماده رخصتنامه سز روى توتونلرني ياخود ممالك اجنيسه دن
كشوريلوب فروختي مجاز اولان سيغار و انقبه و اغز توتونى و تنبا كولى
صانان و ياخود قولتو قبلي ايدنلردن خلاف نظام حركتلى ثابت اولدقه
اخذي لازمكلان رسم رخصتيه نك ايبي و تكررى حالده اوج مثلى مقدار جزاى
نقدى النور .

الى برنجى ماده ايشاي صنعتده حيله كارلاق ايدن و خصوصيله باندربول
اوزرنده كوسر بلان بهادن زياده بها ايله توتون صانانلردن بش عدد يوزلك
عثمانلى التونندن الى يوزلك التونه قدر جزاى نقدى النور .

الى ايكنجى ماده روى مأمورلرني ايشاي و وظائف مأموريت اتاشسنده
حسارت و مخالفت ايدنلر حصنه جزا قانونك يوز اون اوچنجى و يوز اون
دردنجى [۲] ماده لرى احكامته توفيقاً معامله اولنور .

[۱] يوز الهجى ماده هر نوع اتمه و اشيا اوزرنده دولت عليه نامه اوله رقى ياسلنه
مخصوص اولان ورك بر مأموريت ورك دولتك رخصتيله اولان بر شركته و ياخود بر تجارت اوينه
مخصوص بولان هر نوع مير و تنفا و نشانلر تقليد و ياخود اومقوله ساخته تنفا و نشانلرى استعمال
ايلان كيمه اوج سنه حيس ايله مجازات اولنور . و يوساخته كارلندن طولاي واقع اولان
ضرر كندوسنه نضمين ايندربيلور . و هر كيم بو مثالو مير و تنفا و نشانلر اصلا ريني بر تقريب
الهيكوروده كرك حكومت و مأموريتلر كرك بر رجعت تجارلك و بونلرگ امثال هيت و شركت
مخصوصه نك منفعته مضر اوله رقى حالده استعمال ايلر ايسه التي ايدن برسسته يه قدر حيس ايله
تأديب قنور . و بوضولته واقع اولان ضرر دخی اول كيمه يه نضمين ايندربيلور .

[۲] يوز اون اوچنجى ماده عساکر نظاميه نك و حكومت طرفدن على الاطلاق ضابطه يه
و اداريه مأمور بولانلرگ مأمور بيلرني اجرا ده و ياخود اجرا ايتدكلرى حكم مأمور بيلدن طولاي
قدر و ناموسلرينه نقيصه و بوجلك صورتده حقلرنده معامله حقا رته و اطاله لسانه و اخافه يه
جرأت ايدنلر اولور ايسه بر مجديه التونندن اوج مجديه التونه قدر جزاى نقدى اخذ اولنور .
و بومثالو حقا رتنر عساکر نظاميه ضابطان و ضابطيه سر كده لرى حقلرنده و قوصبولور ايسه
بر هفتنه دن آيه قدر حيس اولنور . و اكر بومثالو حقا رت و اخافه نك اجرا سسته تشهير سلاح
ايدن اولور ايسه هر حالده التي ايدن ايكي سنه يه قدر حيس اولنور .

يوز اون دردنجى ماده مأمور بيلدن برني و يا عساکر نظاميه و ضابطيه دن بر تقري مأمور بيلرني
اجرا ده ايلن و ياخود اجرا ايتدكلرى حكم مأمور بيلدن طولاي ضرر يه جرأت ايدن اولور ايسه
اولو بلاصلاح اوله رقى اثر جرح ظهور ايشمه يه التي ايدن ايكي سنه يه قدر حيس اولنور .

ient dans leur direction, de s préjudice de

réjudice de la de Lt. 5 à 50 s qu'ils auront

sans permis de priser, tabacs nt la vente est double et, en nce i églemen-

fraudes dans vendraient des liqués sur les 0.

és de la Régie ra passible des Pénal (2).

aux, timbres on péfai sur les di- refait les sceaux, torisée par l'Etat ceaux, timbres et nt et condamnés

né au paiement sceaux, timbres en aura fait un 'une société de

res et en général de nature à por- je à l'occasion de s médicaux d'or si l'outrage a été Police ; si l'ou- nent sera, dans

il en soit résulté soldat de troupes ou à l'occasion leur ans.

Art. 53. — Toute contravention aux dispositions du Cahier des Charges et des règlements sur les tabacs, non prévue par les dispositions pénales spécifiées dans le présent règlement, sera frappée d'une amende d'une demi à dix livres turques.

Art. 54. — Si le contrebandier ne paie pas l'amende à laquelle il a été condamné, il sera puni d'un emprisonnement de soixante jours à trois ans. Si au bout de six mois d'emprisonnement il prouve son insolvabilité, il sera mis en liberté provisoire d'après les dispositions de l'Art. 29 du Code Pénal, et aussitôt qu'il sera solvable, l'amende sera perçue de lui.

Art. 55. — Seront tenu responsables des actes de leurs agents, facteurs, serviteurs, hôteliers et voituriers, les contrebandiers qui les emploieraient pour soustraire du tabac ou pour fabriquer et garder des instruments et outils impliquant la saisie et l'application d'amendes d'après les dispositions du présent règlement.

Les propriétaires ou les locataires des locaux où se trouveraient des tabacs de contrebande, s'ils ont eu connaissance du fait, seront considérés comme étant subsidiairement et civilement responsables des amendes encourues. Si le contrevenant principal ne pouvait pas payer intégralement l'amende, ou s'il était insolvable, les propriétaires ou locataires mentionnés devront compléter le paiement de la dite amende, dans le premier cas, et l'acquitter en totalité dans le second.

Art. 56. — Dans les cas où les contrebandiers ou les contrevenants n'auraient pas été arrêtés, les pénalités édictées contre eux seront applicables à leurs complices ainsi qu'aux propriétaires des tabacs ou des objets de contrebande et à ceux qui auraient transporté les dits objets en connaissance de cause.

Art. 57. — Tout individu étranger à la Société de la Régie qui révélerait, soit à la Régie directement, soit à l'autorité locale un fait donnant lieu à la confiscation de tabacs ou d'objets de contrebande ou qui arrêterait les fraudeurs ou participerait à leur

الی اوچینی ماده شرطنامه ایله دخان نظامنامه سی احکامته عتلت
 اولوب ایشو نظامنامه محرر احکام جزاییه ایله قابل تطبیق اولیان حرکتی
 اشاع ایدنردن یارم عدد یوزلک عثمانلی التوندن اون عدد یوزلک التونه قدر
 جزای تقدی النور .

الی دردیچی ماده چاقی حکم اولسان جزای تقدی بی ایشا ایدیکی
 حالده التیش برکوندن اوج سنه به قدر حبس اولنور . فقط التی آی مرور
 ایدوبده جزای تقدی بی ایشا به مقتدر اولدینی اثبات ایدر ایسه جزا قانوننامه
 همایونک اوتوز طقوزنجی ماده سی حکمنجه موقتاً سیبیلی تخلیه قلدنور
 وکسب قدرت ایدیکی کبی جزای تقدی کندوسندن تحصیل ایدیلور .

الی بشیمی ماده توتون قاجیرمق ویاخود ایشو نظام احکامجه اخذ
 وضبطی وجزای تقدی التیمی لازمکلان آلات وادواتی اعمال و حفظ ایتک
 اوزره چاقبیل طرفندن استخدام اولنان مأمور و موزع وخدمتکارلک و قاجیمی
 وعره جیرک اضالندن انری استخدام ایدن چاقبیل مسؤل اولور .

وچاق توتونک بولندیغی محملارک متصرفلی ویا مستاجرلی توتونک چاق
 اولدینی ییلور ایسه اخذ اولنه چق جزای تقدیدن طولانی ایتکیچی درجه ده
 مسؤل بالمال عد اولنهرق فاعل اصلی جزای تقدی بی تماماً تأدیبه ایدمیدی
 ویا عديم الاقدار اولدیغی حالده اوست طرفی ویا تمامی ایدن النور .

الی التیمی ماده چاقبیل ایدنر یاخود مطاب نظام حرکانه بولنانر
 حصفنده نظاماً تعیین و اجرا قلنه چق مجازات بونرک فاعلری اله یکور یا میدی
 حالده فاعل مشترکری و توتونرک یاخود خلاف نظام اشیانک اصحابی ویا
 بیله رک ناقلری حصفنده اجرا قلدنور .

الی یدنجی ماده رژی اداره سنه منسوب اولیان اشخاص چاق توتون
 ویاخود اشیانک مصادره سنی مستزم اضافی کرک طوغریدن طوغری به رژی
 اداره سنه کرک حکومت محلیه به اخبار ایدر ویاخود حیله کارری توقیف ویا
 توقیفیه یاردم ایلر ایسه کندوسنه اخذ وضبط اولنان اشیانک قیتک ثلثه

le Cahier des
 par les dispo-
 frappée d'une

à laquelle il
 de soixante
 prisonnement
 isoire d'après
 tôt qu'il sera

leurs agents,
 adiers qui les
 uer et garder
 tion d'amen-

trouveraient
 lu fait, seront
 responsables
 l ne pouvait
 solvable, les
 compléter le
 l'acquitter en

les contre-
 ctées contre
 propriétaires
 qui auraient

la Régie qui
 ité locale un
 s de contre-
 rait à leur

arrestation, sera dédit à une prime égale au tiers de la valeur des objets saisis dont la quantité sera fixée d'après l'estimation que la Régie donnera aux dits objets. Dans les cas où plusieurs individus concourraient à cette dénonciation ou à cette arrestation la prime accordée sera partagée, par parties égales, entre eux.

CHAPITRE QUATRIÈME

Procédure Pénale.

Art. 58. — L'administration de la Régie aura la faculté d'absorber jusqu'à la moitié de leur montant, selon la gravité du fait, les amendes qui doivent être perçues en conformité du Chapitre III du présent Règlement sur les individus prévenus de contrebande ou de contrefaçon.

Art. 59. — À la suite de toute saisie en matière de contrebande ou de contrefaçon dont l'amende n'aurait pas été réglée par une transaction dans les limites de l'article précédent, et sur la demande écrite de la Régie, les prévenus seront cités d'urgence devant le tribunal de 1^{re} instance de la localité.

Le tribunal de première instance examinera l'affaire, toujours d'urgence et de préférence aux autres affaires, et en présence du préposé de la Régie. Il statuera en tous cas l'exécution provisoire de la sentence qu'il aura rendue. Le tribunal de 1^{re} instance rendra son jugement en dernier ressort pour les amendes ne dépassant pas 50 livres. Pour celles dépassant ce chiffre, la sentence du dit tribunal sera susceptible d'appel.

Art. 60. — Les autorités judiciaires sont obligées, sous leur responsabilité, de remplir leurs devoirs d'urgence d'après les dispositions de la procédure civile, soit pour les citations à adresser aux prévenus, soit pour l'examen de l'affaire, soit pour la communication de la sentence ou des autres pièces et, en général, pour tout ce qui concerne l'exécution du jugement.

Art. 61. — Les procès-verbaux, dressés par les préposés de la

سای اکرایه و ریلور . اشیا اکرایهت خداری اشیا مصروفه رژی طرفین خدیر اوله حق قیبه کوره نصین قنور . اخبار و یاخود توفیق خصوصی انحصار متعدد طرفین و فوصولدی بی جمله اکرایه عدد رؤسه کوره سوياً تضمین ایدیلور .

فصل پنجم در دینگی فصل پنجم

(ماده ۱۱۱۱ سورا ارایه سی)

این حکمین ماده رژی اداره سی بقایای و یاخود حصار نظام حرکت اینه مضمون و لسان انحصار اشیا نظامت اوجیه فصل موحده انسی لایزالان حرای خدیزی سن و حرکت درجه سیه نسه راجه نسمه قدر تزیل ایدیلور .

این قانونین ماده بقای و یاخود حصار نظام حرکت نظام صفا و فوصولوده حرای خدییه ماده ماده دانی صدمه صلحا نسوباً صلحت اوله مدعی جمله رژی اداره سی طرفین امرراً و فوصوله حق استماعاً اولزیه مطوظر صورت مشاهده یعنی دایت مکتومه حلب اولوزر .

دایت مکتومی دینی رژی مأموری حاضر اولدی جمله مواد سازده خدییه صورت مشاهده دعوائی رؤیت ایز و ووره حتی حکمت موثقاً احرارنی امر ایز . دایت مکتومی انسی لایرا حرای خدییه غیر صورت مشاهده و من زبانه حرای خدی ایگون فان استیف اوله فرق حکم ایز .

اتمسبی ماده کراه مضمونرت حب و احضارنه و دعوائت تدقیقه کراه حکمت و لوزاق صارتت تبصیه و احرار متناق جمله مأمورین هدایه اصول محکمه حقوقیه مدرج احکامه توفیقاً صورت مشاهده بجای و طبقه هموزرر . حکم خدییه سنول و لوزر .

اتمسبی و نچی ماده رژی مأمورزی طرفین ضمیمه و فوکتومه موجود

rs de la valeur des
l'estimation que la
plusieurs individus
irrestation la prime
s.

۶۳

ME

۶۴

a faculté d'abaisser
du fait, les amen-
quatre III du pro-
entrebande ou de

e de contrebande
lé réglée par une
l sur la demande
ince devant le tri-

tre, toujours d'ur-
résence du pré-
tion provisoire de
stance par les son
depassant pas 50
ce du dit tribunal

s, sous leur res-
après les disposi-
à adresser aux
la communication
pour tout ce qui

e proposes de la

Régie et signés par les personnes présentes aussitôt le fait arrivé, seront considérés comme pièces authentiques et feront loi jusqu'à preuve contraire.

Art. 62. — Le délai d'appel pour les sentences rendues en 1^{re} ressort par le tribunal de première instance est de quinze jours ; ce délai sera prolongé d'après la distance et les règles de la procédure civile.

Art. 63. — Si le prévenu paie l'amende réglementaire, les instruments de transport saisis lui seront restitués. Dans les cas où il ne pourrait pas acquitter l'amende faite, ces objets seront vendus. Si le produit de la vente dépasse le montant de l'amende, après déduction des frais d'entretien et de nourriture, la différence en plus sera restituée au propriétaire.

Art. 64. — En cas de contravention donnant lieu à la perception d'une amende, si les contrevenants ne peuvent justifier, par devant le président du tribunal, qu'ils ont un domicile stable dans le pays et qu'ils sont en état d'acquitter ladite amende, ou si la valeur des instruments saisis n'en couvrirait pas le montant, ou s'ils ne présenteraient pas un garant solvable, il sera procédé à leur égard sur la demande de l'agent de la Régie, en conformité de l'Art. 54.

Art. 65. — S'il est nécessaire de faire des perquisitions dans les maisons et habitations pour poursuivre la contrebande, ces perquisitions seront opérées absolument par l'entremise de l'autorité locale et d'après les règles en vigueur.

Art. 66. — Toutes les dispositions contenues dans les Règlements existants concernant le monopole du tabac et ses accessoires, en contradiction avec celles contenues dans le présent Règlement, sont abrogées.

بولتان کیمسره امضا ایندربله رک یا پیلان ضبط ورقه لری خلافی ثابت اولنجده به قدر معمول به و معتبر طو تیلور .

التش اینکجه ماده بدایت محکمه سی جانبدن درجه اولاده و بریلان حکمک مدت استینافی اون بش کوندر . اصول محاکمه حقوقیه انحصارسیجه بومدت مسافه به کوره تمدید اولنور .

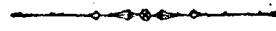
التش اوچجیمی ماده منظون علیه اولان کیمسه نظاماً لازمکلان جزای تقدیری ایضا ایرایسه ضبط ایدلش اولان نقلیه آلاقی کندوسنه اعاده ایدیلور . تعیین اولان جزای تقدیری تأدیه ایدمه مدیکی تقدیرده اشیای مذکوره فروخت اولنور . اثباتی جزای تقدیرک مقدارندن زیاده اولور ایسه فضله سندن مصارف حفظیه و آکجه دخی تنزیل ایدلدکد نصمکره اوست طرفی صاحبینه اعطا قننور .

التش دردیجی ماده جزای تقدیری اعطاسنی موجب حرکانه بولنش اولان کیمسه اول ملکنده اقامتگاه دائمی اصحابندن اولدیغنی و جزای تقدیرک تأدیه سنه مقننور بولندیغنی رئیس محکمه حضورنده اثبات ایدمه مدیکی و ضبط اولنان ادواتک قیمتی اشبو جزای تقدیری مقدارزینی تسویه به کافی اولدیغنی و معتبر بر کفیل دخی ارائه ایدمه مدیکی صورتده رژی مدیرینک طلبی اوزرینه حقتده الهی دردیجی ماده موجبجه معامله اولنور .

التش بشیمی ماده قنصاق تعقیبی ایچون خانه و اماکن تحریمی لازم کلدکده علی الاصول مطلقاً حکومت معرفتیه اجرا قلندجقدر :

التش التیمی ماده دخان انحصارینه و متفرماتنه دار نظامات موجوده اشبو نظامنامه احکامنه مغایر اولان ایدی فسح اولنشدر

فی صلح ربیع الاول سنه ۱۳۰۴ و فی ۱۵ کانون اول سنه ۱۳۰۲



ôt le fait arrivé, feront foi jusqu'à rendues en 1^{er} quinze jours ; ce de la procédure

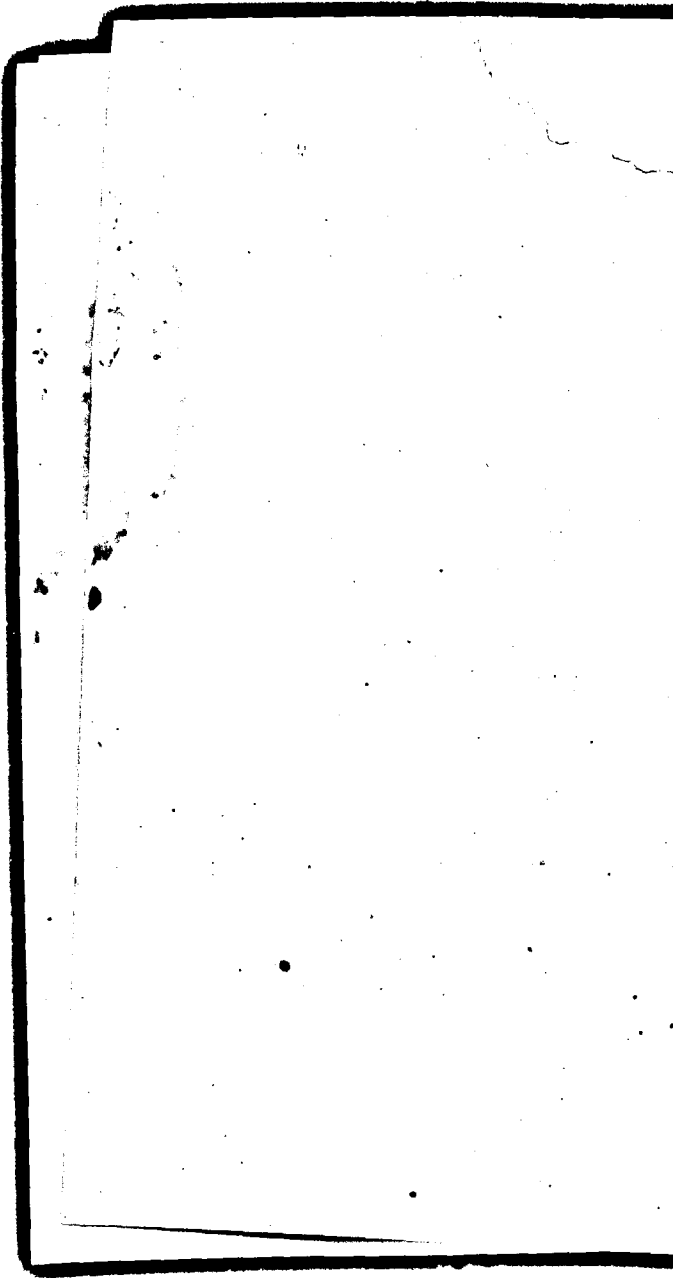
nementaire, les ins- dans les cas où il seront vendus. l'amende, après a différence en

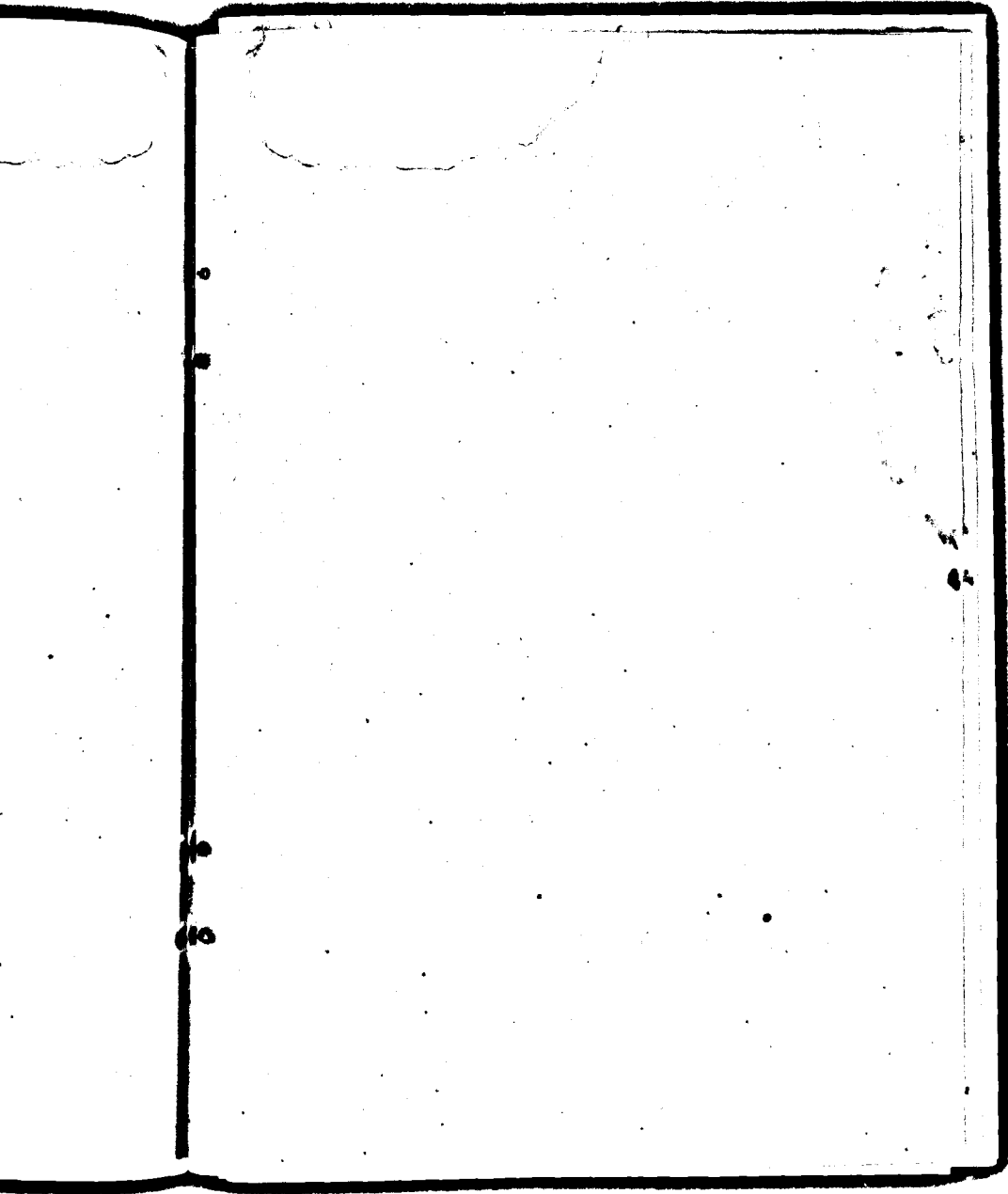
en à la percep- at justifier, par ile stable dans , ou si la valeur ou s'ils ne pré- ur égard sur la rt. 54.

itions dans les ide, ces perqui- 'autorité locale

les Règlements ccessoires, en téglement, sont

re 1302.





(زراعت و خدماته منی طلب ایچون وری بهک استنامه مورلی)

فصلنامه فرم شده کانی حدود اهل
 هات زراتک نامه و یا خود بر فیه یعنی دوتنه اشو
 سده سده نوتون زرع ایتک ارزوسته اولانلیدن شرطنامه تک اون دردیجی
 مانده منی مو جیجه بر قطعه زراعت و خدماته سنگ وزی اداره منی طرفدن
 بدیه اعطاسنی استند یا ایدر وری مأمورزینک اجرا ایله جنگری لهریات
 و معاینه اصلا محالمت ایله جنگری لهریات ایلم .

زراعت منیری یا خود اعطاسنی

معاذک منیری

(زراعت ر

قہ

محاط ترانك تمام

سندہ سندہ توتون

مادہ پی مویجی

پدیہ اعطاسی

ومعانیاتہ اصلا

مختار

نوع ب مربوط نومردی

(زراعت رخصتنامه سی صورتی)

ورق نومردی	تکات مخرومه داخلری مشرک لشعه رژی ادارسی	چک نومردی
_____	مأموریتی یا خود شعبه مدیریتی	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
زراعت امسی	_____	_____
تأمینی	_____	_____
امانگانی	_____	_____
زراعت وسیعی	_____	_____
زراعت موانعی	_____	_____
زراعت حدودی	_____	_____

ایشو رخصتنامه لخصه مخروس اولوب آغره انتقال اینز
۱۳۰ سنه سی محصول خنده در
فی سنه ۱۳۰ کار بخنده اصلا اولمشدر

مأموریت یا خود شعبه مأموریتک انضامی

رژی مأموریتک اجرا ایله جنگری تحریات وسایانه اصلا مخالفت ایتمه حکمی
تعهد ایتم

زراعت موری یا خود انضامی

MODÈLE A. — ANNEXE N° 1.

COPIE

De la requête

Visant l'obtention d'un permis de culture.

Le soussigné désirant cultiver dans le champ comprenant les limites de.....situé au village de.....dans le caza de..... du tabac dans l'année..... sur toute l'étendue de ce champ, ou sur une partie c'est-à-dire sur.....deunans, demande qu'un permis de culture lui soit délivré par la Régie, conformément à l'Art. 44 du Cahier des Charges.

Le soussigné s'engage à ne faire aucune opposition aux vérifications et aux perquisitions des préposés de la Régie.

.....le.....

(Cachet ou signature du cultivateur)

(Cachet du Moukhtar)

ورق نومرو

زرعك اسمي

تابعتي

اقامتگاهي

ترلانك وسعتي

ترلانك موثقي

ترلانك حدودي

رؤي مأمورلر

تعهد ايدرم .

MODÈLE B.--ANNEXE N° 2.

Permis de culture

N° de la feuille. — Régie ço-intéressée des tabacs N° du Cahier —
de
l'Empire Ottoman.

Agence (ou sous-agence) de.

Nom du cultivateur.

Nationalité.

Domicile: Village. Caza.

Etendue du champ: Deunums:

Situation du champ: Village Caza.

Limites du champ

Le présent permis est personnel et intransmissible. Il n'est valable que pour la récolte de l'année 130.

Délivré le. 130.

(Signature de l'agent ou du sous-agent)

Le soussigné s'engage à ne faire aucune opposition aux vérifications et aux perquisitions des préposés de la Régie.

(Cachet ou signature du cultivateur.)

زرع

في تاريخ
اولدي محمدن

ايدلسنى
رؤى
حقنهدى

MODÈLE C.—ANNEXE N° 3.

Changement du champ à cultiver.

Requête.

Le soussigné.....ayant obtenu le.....un permis portant le N°..... pour cultiver un champ situé à..... d'une étendue de..... demande l'autorisation de faire sa plantation sur un autre champ appartenant au village de..... dans le Caza de.....et ayant une étendue de.....

Le soussigné renouvelle son engagement de ne faire aucune opposition aux vérifications et aux perquisitions des préposés de la Régie.

Le.....

(Cachet ou signature du cultivateur.)

(Cachet du Mouktar.)

ایچون
استیصال ا
استیجارمده
زرع اینتکلیک
رژی
ایجدجکم ح

مختارک

نمونه ج مربوط نومرو ۵

(تبدیل شخص حقیقه استدا نامه سورقی)

ده کائن اولوب وسمنده بولسان ترلای زرع ایشک
ایچون فی تاریخلو و نومرولو برقطعه رخصتنامه
استحصالی ایش اولدینمدن مذکور رخصتنامه بی حاز اولدیم حقوق ووظائف
ایله برابر به ترک و فراغ اینشکلکمه مساعده ایلمسنی استدا ایدرم

فارغک امضا یاخود مهری

بالاده محرم فراخی قبول ایندیگمی بیان ایدر ورزی مأمورلر بنا اجرا ایله چکاری
معاینات ونحر پاره اصلا مخالفت ایتمه چکمی ورزی طرفدن فارغه پشین اولدوق
ورلمش اولان فروشی دخی ذمته قبول ایندیگمی و فارغ ایله رزی
پینده مقرر اولان شرائطه توفیقاً و کذلات معین اولان مدی طرفنده مذکور
آلجه بی رزی به تأدیبه و ایضا ایله چکمی تعهد ایلم

مفروغ لهک امضا یاخود مهری

مختارک مهری

MODELE D.—ANNEXE N° 4.

Augmentation des plantations.

Requête.

Le soussigné.....ayant obtenu le.....un permis portant le N°.....pour cultiver un champ situé à..... d'une étendue de.....demande l'autorisation de cultiver en même temps un champ attenant au précédent, d'une étendue de... dont le soussigné est propriétaire ou fermier.

Le soussigné renouvelle son engagement de ne faire aucune opposition aux vérifications et aux perquisitions des préposés de la Régie.

Le.....

(Cachet ou signature du cultivateur.)

(Cachet du Mouhtar.)

ذراع سر کیندو

جلد نومبر ۱۹۱۱
 ملاک نمونہ دھاری مشترک الفہم
 وزی ادارہ سی

دہ مہینہ _____ اگلی یا خود اجابہ _____ تاریخ _____
 زراعت زبرد کو سزا دینی وجہہ _____ فہم نوون ذراع ایش اولدینی
 مین اشرو سرک اعطا قلدی
 ذراعک و مختلک و مأمورک انصاری

نمبر اول (نمبر ۱)
 شرح اولاد
 ملاحظیات

ملاحظیات	نمبر اولاد	نمبر اولاد	نمبر اولاد

نمبر اولہ نظراً نقصان یا خود فضیلتی
 ذراع ذشتک بکونی
 ذراعک و مختلک و مأمورک انصاری
 ساش و تسلیم

ملاحظیات	نمبر اولاد	نمبر اولاد	نمبر اولاد

موصول جدیدک اورا کتدن اولکی معایہ
 ملاحظیات

مأمورک انصاری
 (ظہیرہ)
 پشون اولدینی ذراعہ و بر بلان آلیہ

ملاحظیات	نمبر اولاد	نمبر اولاد	نمبر اولاد

Substitution de personne.

Requête.

Le soussigné.....ayant obtenu le.....un permis portant le N°.....pour cultiver un champ situé à..... d'une étendue de.....demande l'autorisation de céder ce permis avec les droits et les devoirs qui en découlent à.....

Le.....

(*Signature ou cachet du cédant*).

Le soussigné.....déclare accepter la cession sus-indiquée et s'engage à ne faire aucune opposition aux vérifications et aux perquisitions des préposés de la Régie. Le soussigné assume, en outre, à sa charge la somme de.....montant des avances accordées par la Régie au cédant. Les dites avances seront remboursées par le soussigné à la Régie dans les conditions et délais stipulés avec ce dernier.

Le.....

(*Signature ou cachet du cessionnaire ; cachet du Mouktar.*)

MODÈLE F. — ANNEXE N° 6.

Serghi des cultivateur.

N° de Cahier. —	Régie co-intéressée des tabacs de l'Empire Ottoman.	N° de la feuille. —						
Le présent serghi a été délivré au sieur..... demeurant à..... qui a cultivé en..... dans le champ de..ocques..... de tabacs indiqués ci-dessous.								
Signatures du cultivateur, des experts et des mémours.								
PREMIER ENREGISTREMENT (Evaluation).								
OBSERVATIONS	Nom du Village	Nombre de deunums	Situation du champ	QUANTITÉ ÉVALUÉE				
				Kilos.	Grammes.			
SECOND ENREGISTREMENT (Vérification).								
OBSERVATIONS	Quantité constatée		Déficit sur le 1 ^{er} enregistrement		Surplus sur le 1 ^{er} enregistrement.			
	Kilos.	Gramm.	Kilos.	Gramm.	Kilos.	Gramm.		
Déficit ou excédant par rapport au 1 ^{er} enregistrement...								
Total à justifier par le cultivateur.....								
Signatures du cultivateur, des experts et des mémours.								
Ventes et livraisons.								
OBSERVATIONS	PASSAVANT.			DESTINATION	Nom de l'acheteur pour l'exportation ou désignation de l'entrepôt où les tabacs seront livrés.		QUANTITÉ	
	Date.	N° de la feuille.	N° du Cahier.		Kilos.	Gramm.		
Vérification avant la récolte suivante.								
OBSERVATIONS	Date de la vérification.			QUANTITÉ				
				Kilos.	Grammes.			
Signature du mémour,								
Au dos. Avances aux cultivateurs.								
DATE	Montant de l'avance.	Montant de l'avance en toutes lettres.			Signature du préposé qui a fait l'avance.			
OBSERVATIONS.								

MODELE G.—ANNEXE N° 7.

Agence de.....

Tableau récapitulatif, par village, des bordereaux d'inscription.

Observations	Quantités constatées au 2 ^{me} enregistrement	Dib ou inférieur	Buyuk ana	Orta ana ou ordinaire	Kitcbuk ana ou supérieur	Oudj	Nombre des Cultivateurs	Villages	Casas

مشترک
اد

اصول
وضع
رؤی

فارقہ
و
مفردات
کیلودر
مدیریت

مارقہ

نمونه ذ صریح نومرو ۹

(آبار مطبوع عم و خبری سوری)

ده نوون ز راهی با خود تاجری دن
باله نوون الدنمى و هر بایده قه اوزرى علامت داره اولاق اوزره
نومرو دن نومروه قدر رفزو حرفى ایه مرفم
ایه کئی و قی تارخنده مرفوم طرفندن و ریش اولان تسلیم
عم و خبرت شهرتکى چوانده کوسه لایق و جبهه بوتوک بجهوى غیر صاف
اولرق قبه و زنده و لایق و بوکن ماعدا رزی آبار ز به
وضع ایلمش اولان بوتوک حسن محافظه بیرون مصارف و مسؤلیت کتخوسه
ماند اولاق اوزره لازمکلان باطله قیلمای اجراه بیور اولان رزی اداره می
مذکور بوتوک غیر مسکن و یاقین و یا خود اسباب بجهه مساره دن مذکور
آبارده ظهور ایده جت اولان نقصان و یا ضرر و زیان من سؤل اولیه جمن مین
اشو مطبوع عم و خبری اصنا و امسالکدی

مشوک القعه رزی اداره سنک هله

کاتی آبار مدیری

RÉGIE CO-INTÉRESSÉE
DES TABACS
DE L'EMPIRE OTTOMAN.

MODELE H. — ANNEXE N° 8.

Bordereau de consignment de Coles et de Balles

N°

Je soussigné cultivateur ou négociant de tabacs à me conformant à l'Iradé Impérial ordonnant que les tabacs récoltés dans toute l'étendue de l'Empire Ottoman soumise à la Régie devront être déposés dans les entrepôts de la Régie, déclare qu'après avoir reçu de la Régie l'autorisation du transport nécessaire, je viens de consigner dans son entrepôt de balles de tabacs. portant chacune, comme marque distinctive, les lettres. numérotées de à et représentant en tout un poids brut de kilos, divisé selon les indications du tableau ci-contre.

En foi de quoi j'ai signé le présent bordereau de consignment et l'ai remis entre les mains du chef du susdit entrepôt.

. le

(au dos)

Marques	Números	Poids brut	Marques	Números	Poids brut	Marques	Números	Poids brut

باله توتون الد
نومرودن
ایدوکنی و فی
علم و خبریک
اولهرق
وضع ایلمش ا
حاند اولوق او
مذکور توتون
ایبارده ظهور
اشبو مقبوض

(غلبه و ضمانت نامہ)

ورق نومروسی تالیق غلبه و ضمانت نامہ مشترک لقمه
رزی ادارسی

مأمورینی باخود شعبه مأمورینی

_____ زراعت اسم وشیری

_____ توتوزک کادیبی محل

_____ کیدهچی محل آبیاری

_____ کیلو اعتبارله توتوزک مئداری

_____ مارضسی

_____ دلت باخود باله دلت عددی

ایشو غلبه نامہ کرمسی بالکوز دفعه به مخصوصی و _____ مدت ایچون
معتبردی ۰ رزی مأموریزی باخود بمسافه به و بقابلت زجریت مأمور اولان
ساز باطله حکومت مأموریزی طلب ایندیگه حاملی طرفدن اریلا اولتینی
لازمتکوز

غلبه نامہ کرمسی اولق سوزین قتل ایپلان باطله تونولور. رزی ادارست
زراعه و زراعت رزی ادارست. قارشو اولان حقوق و وراثتی و احکام
جزایعی بین اولان مادمه نظایه موسسجه بقسطی نظریه باقیهرتی در سب
شیط و مصادر. اولدیجینی و نظامنامه به مخرج اولان بهارات دخی بشیلهجه
ایرا قلمچندر.

MODÈLE J.-ANNEXE N° 9.

N°

Reçu d'entrepôt.

Je soussigné chef de l'entrepôt de la Régie coïntéressée des tabacs de l'Empire Ottoman à déclare avoir reçu de cultivateur ou négociant de tabacs à Balles de tabacs portant chacune comme marque distinctive les lettres numérotées de à et représentant en tout un poids brut de ocques divisé selon les indications du tableau inscrit au dos du bordereau de consignation délivré par lui en date du

Je déclare en outre que la Régie, qui est obligée sous sa responsabilité de donner, à ses propres frais, tous les soins nécessaires à la bonne conservation des tabacs déposés dans ses entrepôts, ne saurait répondre des déchets de ces tabacs ni assumer de responsabilité pour tout dommage et perte pouvant être occasionnés dans le susdit entrepôt par l'incendie ou un cas de force majeure.

En foi de quoi j'ai signé et remis le présent reçu.

. le

Le Chef de l'entrepôt,

ورق

زراعه

توتون

كیده

كيلو

مارقه

دنك

معتبر

سأ

لازمه

زراعه

جزا

ضبط

اجرا

(انتقال یا نامه سی نونه بیدر)

دک رژی ایبار مدیرتک وردیته موشده یاخود موشود،
وتم دخی ورمش اولدیم اسلام عا وخیرتده یاخود عا وخیرتده کوسرتدیگی
وجهله مذکور ایباره توتون توزیع ایش اولدیمدن ده توتون
زرایی یاخود تاجری به مارالذکر موشول ایله عا وخیرتده
مسطور توتونک برقمین یعنی بالهسن یاخود مجموعین فروخت
ایلدیگی یان ایبر ووتونک موی ایله کت ایسه درحال معامله
انتقاله سنک علی الاصول اجرا ایلدیسن طلب ایبرم .

ایشو معامله نانی قی نر نغین اعتباراً اعطاسی لازم کلان
ایبار کراسنی نادره به مرقومک ورجلی اولدیغین دخی تککار ایبرم تصدیقاً ایش
ایشو یا نامه سی امضا و دک رژی ایبار مدیرتک اعطا ایلدیم .
قی سنه وقی سنه

امضا هیل

توتون زرایی و یاخود ایبارکن
قره و یاخود تصدیقه شبر

MODÈLE K. — ANNEXE N° 10.

Passavant.

N° de la feuille. — Régie co-intéressée des tabacs N° de cahier. —
de l'Empire Ottoman.

Agence (ou sous-agence) de.
Nom et prénom du cultivateur.
Lieu de provenance des tabacs.
Entrepôt de destination.
Quantité des tabacs en kilos.
Marques
Nombre de colis ou de balles.

Le présent passavant n'est valable que pour une seule fois et pour le délai de. Il devra être exhibé par le porteur sur la réquisition des préposés de la Régie ou de tout autre agent du Gouvernement chargé de la surveillance et de la répression de la contrebande.

Tout tabac transporté sans permis de transport sera considéré comme contrebande, conformément à l'article relatif du règlement sur les droits et devoirs des cultivateurs envers la Régie et de la Régie envers les cultivateurs et sur les dispositions pénales, et il sera immédiatement saisi et confisqué, et ce, sans préjudice des pénalités édictées dans le Règlement.

Fait le.

L'agent (ou le sous-agent),

(مابھ پانامی سوئیدر)

دو نوون زرائی پانود کابری اولان من
 دهک رزی آبار مدیریت موی الیه وریش اولدیزی فی
 سته تاریخلو مپوشده پانود مپوشلده و موی الیه کتسایم عمل و غیره
 پانود عمل و غیره کوه سترلیدی وجهه مذکور آبار موی الیه وضع
 ایش اولدیزی نوونلرک برقتنی یعنی بالهسنی پانود مجموعنی
 ساتون الدلمی پان ایلم .

رزی شرطنامه سته لون سکرانی مادمسنت کردلیس قهرمسند مهور
 اولدیزی وجهه فی سته تاریخندن اعتباراً مذکور نوونلرک انلی
 لازم کوب کتلت مذکور نوونلرک تأمین ایش اولان آبار کراسی رسومنی
 تأدیبه بورجلی اولدلمی امزاف ایلم .

بنا علیه وکون دهک رزی آبار مدیریت یگی برقبوش
 مقابلده بیداً برقبده نسایم عمل و غیرینی وردنگنی و اشو پانامدی بعدالاضا
 مدیر مرفومده اعطا ایلدنگنی پان ایلم .

فی سته و فی سته

قره و یا فیهده منم
 دستان تجارکن و یا زراعتن

MODÈLE I.—ANNEXE N° 11.

Déclaration de transfert.

Je soussigné. cultivateur ou négociant de tabacs au village ou cassaba de. ayant consigné dans l'entrepôt de la Régie de. des tabacs, comme il appert du (ou des) reçu que le chef du susdit entrepôt m'en a délivré, et de mon (ou mes) bordereau de consignation ; déclare avoir vendu au Sieur. cultivateur ou négociant de tabacs à. une partie soit. . . . balles, ou la totalité des tabacs mentionnés sur les dits reçus et bordereaux et en demande le transfert immédiat et régulièrement opéré au nom du Sieur. qui de ce fait devient débiteur des droits de loyer d'Entrepôt à payer, exigibles à partir du.

En foi de quoi j'ai signé la présente déclaration et l'ai remise entre les mains du chef de l'entrepôt de la Régie de.

. le.

جدول ش سر بوط نومبر ۶۳

آبار کراسی نرفسی نو نمبر

در آبار مدنی	در شوبو شوبو در بارش			
	هر ر ماهه ایچون		هر ر ناکت ایچون	
	۱۰	۲۰	۱۰	۲۰
هفته باخورد هفته دن از مدت ایچون	۱۵			۳۰
آبی (اوج هفته قدر کسورات هفته نرفسی موحینه حساب ایچون)	۱	۲۰	۲	
آبی (بش ماهه قدر کسورات آبی نرفسی موحینه حساب ایچون)	۷	۲۰	۱۰	

(تیبہ)

شرطنامہ موحینه ٹوٹک در آبار اولدیفک ایٹک آبی ماہی ایچون واجب الادا اولیان آبار کراسی آدن سکرہ هر آبی ماہک اشخاصہ تادیہ اولقی و یاخورد القضاہی مدکن لون ٹوٹک چہارہ حق اولور ایسہ رسم مذکور ٹوٹک آبار دن بیحدقوی صرمہ ایفا ایٹک آزمتکور .
(بچیدہ لون ققوز فروش حسابہ)

MODÈLE M. — ANNEXE N° 12.

Déclaration d'achat.

Je soussigné. négociant ou cultivateur de tabacs à
déclare avoir acheté du Sieur. cultivateur ou négociant de
tabacs à une partie, soit. balles (ou la totalité) des
tabacs par lui déposés dans l'entrepôt de la Régie de. comme
il appert du (ou des) reçu à lui livré par le chef du susdit entrepôt et
de son (ou ses) bordereau de consignation en date du.

Je me reconnais débiteur des droits de loyer d'entrepôt prévus par
l'alinéa 4 de l'art. XVIII du Cahier des Charges de la Régie, sur les
dits tabacs à partir de. droits garantis par ces tabacs.

En foi de quoi j'ai remis aujourd'hui au chef de l'entrepôt de la
Régie de. un nouveau bordereau de consignation contre
remise d'un nouveau reçu et ai signé la présente déclaration que j'ai
remise entre ses mains.

. le

درت بوی
هر
نار
۲۰

واج
اوله
مذکر

(ملاں، کتابہ داخلی، مشترک المصلحتہ رتزی ادارہ سے ابراہیم سوری)

نومبر

افتدیک ویا اناک فی تارخانو و نومروں تسلیم علم
و خبری موصیفہ ابارمزہ تودیع ایداش لولان بالیدارک
ماہ و ہفتہ فی ابارکراسی اولہرق ایجاب ایدن لغوشی (مجربہ
لون حقوز حسابہ) افتدی ویا اناہی موی ایدن اخط ایدنکسی میں اشدو
ابراہیم اخطا ظندی فی سے و فی سے

صندتکار

TABLEAU N.—ANNEXE N° 13.

Tarif du loyer d'entrepôt

DURÉE DE L'ENTREPOSAGE	Par balle		Par colis de 4 hogtchas	
	Piastres	Paras	Piastres	Paras
Semaine ou fraction de semaine	...	15	...	20
Mois. (les fractions, jusqu'à 3 semaines sont calculées d'après le tarif de la semaine)	4	20	2	..
Semestre. (les fractions, jusqu'à 5 mois sont calculées d'après le tarif du mois).	7	20	40	..

N. B. Le loyer d'entrepôt qui, d'après le Cahier des Charges, n'est pas exigible pour le premier semestre de l'entreposage, est payable à l'expiration de chacun des semestres suivants, ou dans le cas où les tabacs seraient retirés avant ladite expiration, au moment de leur sortie de l'entrepôt.

(Le médjidié à P^{tres} 49).

افتاد
و خبری
ماه و
اون طقو
ایرانامه

(مکتبہ عثمانیہ دہلی میں مشترکہ لکچرہ ریڈی ادارہ)

(مکتبہ سنہ سورہ)

دہلی ریڈی ادارہ مدیرانک ورڈنای مکتبہ یاشود مکتبہ
کوسٹلری و جملہ مذکورہ ادارہ ٹوٹون توذیح ایش اولدایمن الشوتونوزدن
طرز سببہ برابرجعاً کیلو وزندہ اولان و علامت طرفہ اولای
اوزدہ هرریٹک اوزری حرطری و توخروند
تومرودہ قمر رقراقہ مرقد ولسان بالہ سنہ
ایبون اخذ ایش اولدایمن دین الشوتونوز سنہ ایضا ایضام
فی سنہ و فی سنہ

بھل ایضا

قریب ویا تصدیق

ڈراہدن ویا ایضام

RÉGIE CO-INTÉRESSÉE
DES TABACS
DE L'EMPIRE OTTOMANE.

MODÈLE O.— ANNEXE N° 14

Quittance N°.....

Reçu de M.....pour droit de magasinage sur balles...
consignées dans notre entrepôt, suivant son bordereau de consigna-
tion N°.....du.....pour.....mois et.....sema'nes

Piastres *Medjidié* à P. 19.....

.....le.....

Le Caissier

كو
طر
اوند

جدول ط م مربوط نومرو ۱۶

دخان نومبري جدول

توتوت محل حصولي ايله جنسي	دخان نومبري جدول				دخان نومبري جدول			
	من ايشاي نومبري ان ايله نومبري		من ايشاي نومبري ان ايله نومبري		من ايشاي نومبري ان ايله نومبري		من ايشاي نومبري ان ايله نومبري	
	نومبري	نومبري	نومبري	نومبري	نومبري	نومبري	نومبري	نومبري
بکجه و کومنت	۸	۱۲	۶	۱۰	۳	۱	۶	۲
بکجه و کومنت (طابع)	۱۰	۱۲	۸	۱۲	۱	۵	۲	۳
برامه (نومبري)	۱۰	۱۲	۸	۱۲	۳	۱	۲	۳
برامه (طابع)	۱۲	۱۶	۱۰	۱۲	۱	۵	۳	۱
سلايک و نومبري وجمه	۱۲	۲۰	۱۲	۱۶	۵	۶	۳	۱
بقره	۸	۱۰	۶	۸	۳	۱	۲	۳
سامسون و مينوب	۸	۱۲	۶	۱۰	۱	۵	۲	۳
طر آرون و ايره	۱۰	۱۲	۸	۱۰	۵	۶	۳	۱
مجاج و اسکوب	۱۰	۱۲	۸	۱۲	۵	۶	۳	۱
ميسا و رومه	۸	۱۲	۶	۱۰	۳	۱	۲	۳
(سوريه نوع انلا)	-	۵	-	۵	۳	۱	۶	۲
(سوريه نوع انا)	-	۱۲	-	۱۲	۳	۱	۶	۲
شمالور اطلاق	-	۲۰	-	۱۰	-	-	-	۱۰
اولور نومبري حلب	-	-	-	-	-	۵	۲	۳

MODÈLE P.—ANNEXE N° 15

Régie co-intéressée des tabacs de l'Empire Ottoman.

Reçu

Je soussigné..... cultivateur ou négociant de tabacs au village ou cassaba de..... ayant consigné dans l'entrepôt de la Régie de..... des tabacs, conformément au reçu (ou reçus) que le chef du susdit entrepôt m'a délivré, déclare avoir pris livraison de..... balles de ces tabacs, portant chacune comme marque distinctive les lettres..... numérotées de.....à..... et représentant en tout un poids brut de..... Kilos pour les.....

En foi de quoi j'ai signé le présent reçu.

.....le.....

(Signature).

دخا
۳
ایستاد که
نقل او
محلده
روز
الی
۲
۳
۳
۴
۴
۳
۳
۲
۲
۱۰
۳

ۋەزىفە نومۇرى

جەدۋەل نومۇرى

مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى
 مەھكىمە خىزمەتچىسى
 نومۇرى

<p>نومۇرى</p>	<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>	<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>
	<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>	
	<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>	
	<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>	
<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>	<p>مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى</p>	

شەھەر ————— ئايمىقى ————— نومۇرى ۋەزىفە نومۇرى
 مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى
 مەھكىمە خىزمەتچىسىنىڭ مەشۈرەت نامى ۋەزىفە نومۇرى

TABLEAU Q.—ANNEXE N° 16.

Tableau des déchets de tabacs.

PROVENANCES ET QUALITÉS	Dessiccation (entre les mains des planteurs).		Manipulation (entre les mains des entreposants).	
	Du 1 ^{er} Juin au 30 Novembre.	Du 1 ^{er} Déc. au 31 mai.	Déchets de manipulation 1 ^{er} sage (au lieu d'achat).	Déchets de 2 ^e sage après manipulation au lieu de transport
	0/0	0/0	0/0	0/0
Yénidjé et Giumuldjina....	de 8 à 12	de 6 à 10	de 3 à 4	de 1 1/2 à 2 1/2
» » » Montagne	» 10 » 14	» 8 » 12	» 4 » 5 1/2	» 2 1/2 » 3 1/2
Drama plaine et tchiflik... Montagne.....	» 10 » 14 » 12 » 16	» 8 » 12 » 10 » 14	» 3 » 4 » 4 » 5 1/2	» 2 » 3 » 3 » 4
Saloniq, Nevrocop & Djouma	» 14 » 20	» 12 » 16	» 5 » 6	» 3 » 4
Bafra.....	» 8 » 10	» 6 » 8	» 3 » 4	» 2 » 3
Samsoun et Sinope.....	» 8 » 12	» 6 » 10	» 4 » 5	» 2 » 3
Trébizonde et Andrinop'0..	» 10 » 12	» 8 » 10	» 5 » 6	» 3 » 4
M. hatich et Uskub.....	» 10 » 14	» 8 » 12	» 5 » 6	» 3 » 4
Magnésie et Pergame.....	» 8 » 12	» 6 » 10	» 3 » 4	» 2 » 3
Syrie, qualité supérieure..	» 0 » 5	» 0 » 5	» 3 » 4	» 1 » 2
» » Inférieure..	» 0 » 12	» 0 » 12	» 3 » 4	» 1 » 2
Tabacs dits Schagour.....	» 0 » 20	» 0 » 10	» 0 » 0	» 0 » 10
Alep.....	» 0 » 0	» 0 » 0	» 0 » 5	» 2 » 3

جلد 1
دکاچی
یا
کرکچی
موقع
دکاچی
کرکچی
وشهر
تا بعیت
اخذا
رسمی
مستبار
عمالی

(تونلی رخصتنامی حصول ایٹک ایہون استداتہ جوردی)

بارادہ سزہ ہر نوعک اجمال کلیاً رژی رہ مخصر لولان برلو القیسی
وعمول سیمار و سیمارٹ و قینش تونولزی ده صاحب ایہون
بدہ برضہ (دکایی باخود کز کبھی) تونلی رخصتنامہ سات اعطایا
اواسنی استدایم

رزی ادارہ سنک زراعہ وزراعہ رزی ادارہ سنہ قارشو لولان جنوی
ورضاشدہ واحکام جرایدہ بہ دائر لولوب مندرجاتہ نمابہ کسب بقرن ایش
اولمہ نالنامہ احکامہ رعایت ایہہ حکمی ورزی نامور لولان اجرا ایہہ حکمی
عیایات و لغریاتہ اصلاً مخالفت ایہہ حکمی تعدد ایلم

سے فی سے وی سے

صاحب استداتہ اضالی

MODÈLE R.—ANNEXE N° 17

Cahier N°

Régie co-intéressée des tabacs de
l'Empire Ottoman.

Feuille N°

N°

Permis N°	<p>Permis de licence de la Régie co-intéressée des tabacs de l'Empire Ottoman.</p> <p>Délivré aux débiteurs sédentaires et marchands ambulants pour la vente des tabacs hachés, cigares et cigarettes manufacturés, tabacs à priser indigènes dont l'industrie est formellement réservée par l'arrêté Impérial.</p>	Registre N°										
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 35%;">Débitant sédentaire ou marchand ambulants.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Adresse</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Nom et prénom du débitant sédentaire ou marchand ambulants.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Nationalité.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Montant du droit de licence perçu.</td> <td></td> </tr> </table>			Débitant sédentaire ou marchand ambulants.		Adresse		Nom et prénom du débitant sédentaire ou marchand ambulants.		Nationalité.		Montant du droit de licence perçu.	
Débitant sédentaire ou marchand ambulants.												
Adresse												
Nom et prénom du débitant sédentaire ou marchand ambulants.												
Nationalité.												
Montant du droit de licence perçu.												
<p>Mois jusqu'à la fin</p> <p>Le droit de licence comme ci-dessus indiqué Piastres</p> <p>reçu et encaissé en Livres Turques or ainsi qu'il appert du reçu de la Caisse sous le N°</p> <p style="text-align: center;">le</p>												

MODÈLE S. — ANNEXE N° 18

Requête

visent l'obtention d'une licence de débitant.

Le soussigné..... demande qu'une de licence
débitant (sédentaire ou ambulante) lui soit délivrée pour la vente
à..... des tabacs hachés, cigares et cigarettes manu-
facturés, et tabacs à priser indigènes dont l'industrie est formelle-
ment réservée à la Régie par l'arrêté Impérial.

Le soussigné s'engage à observer les dispositions du règlement
sur les droits et devoirs des cultivateurs envers la Régie et de la Régie
envers les cultivateurs et sur les dispositions pénales dont il a pleine
et entière connaissance et à ne faire aucune opposition aux vérifi-
cations et aux perquisitions des préposés de la Régie.

.....Le.....

Signature du pétitionnaire.

MODÈLE T. — ANNEXE N° 19.

Changement de local du débit.

Requête

Le soussigné. ayant obtenu le. une
licence (ou un permis) portant le N° pour la vente des tabacs
indigènes ou étrangers, dans un local situé à. sollicite
l'autorisation de transférer son débit dans un autre local situé.....

Le.....

Signature du pétitionnaire.

شماره ق مریوط نومرو ۲۱

چک نومرو ۱۵۱

مکات التمايز و جالری مشترک القعه
رأی الایوسی

ورقه نومرو ۱۵۱

<p>دقت نومرو ۱۵۱</p>	<p>مکات التمايز من الایوسی اولیوی مکات رأی الایوسی طرفین رسمی تحصیل ایملان سیگار و اخر توتونی و الخیه مساعلی ایملان توتونجیلر و مسازر جیلر و بریلان رخصتنامه</p>	<p>رخصتنامه نومرو ۱۵۱</p>
<p>توتونجی یاخود مکتوبی موقعی توتونجی یاخود مسازر جیلاک اسم و شهرتی تأجیری تحصیل اولان رخصتنامه رسمی جلی</p> <p>شهر _____ ایستاندن شهر _____ نایسته قدر بروجه بالالون ایله اولوقی _____ فردنه باغ اولان رخصتنامه رسمی نومرو اولوقی ملبوشندن سلیان اولوقی اوزره اخذ و قبض اولوقی _____ قی _____ ت ۱۳۰</p>		

MODÈLE U.—ANNEXE N° 20.

Requête

visant l'obtention d'un permis pour la vente
des tabacs étrangers.

Le soussigné. demande qu'un permis lui soit
délivré pour la vente à. des cigares, tabacs à chiquer
et tabacs à priser importés de l'étranger, dont les droits sont perçus
par la Régie.

Le soussigné. s'engage à observer les dispositions
du règlement sur les droits et devoirs des cultivateurs envers la
Régie et de la Régie envers les cultivateurs et sur les dispositions
pénales, dont il a pleine et entière connaissance et à ne faire aucune
opposition aux vérifications et aux perquisitions des préposés de la
Régie.

Le.

Signature du pétitionnaire.

جلد نوم

ر.خ.د

نوم

توتونچي

موقعو

توتونچي

اسم

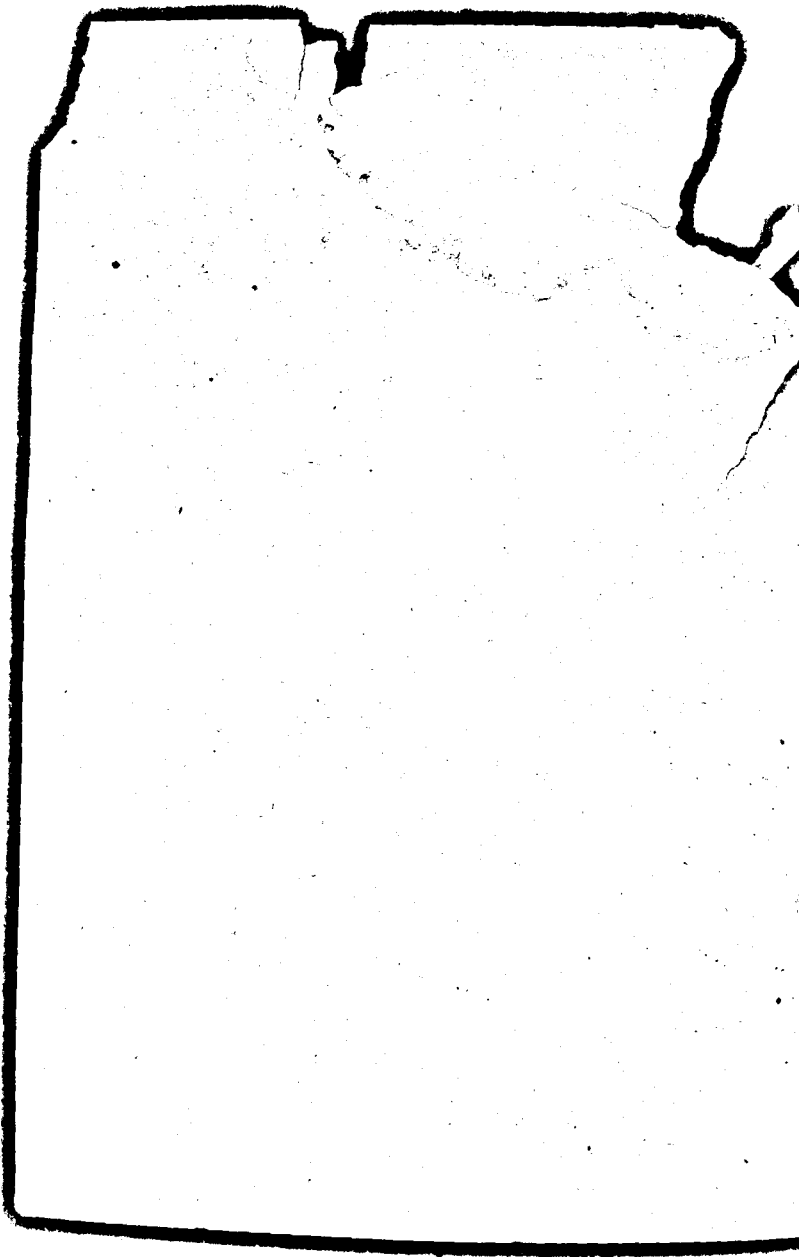
تابعيتي

تحصيل

رسمي

پروچه

اولئشند



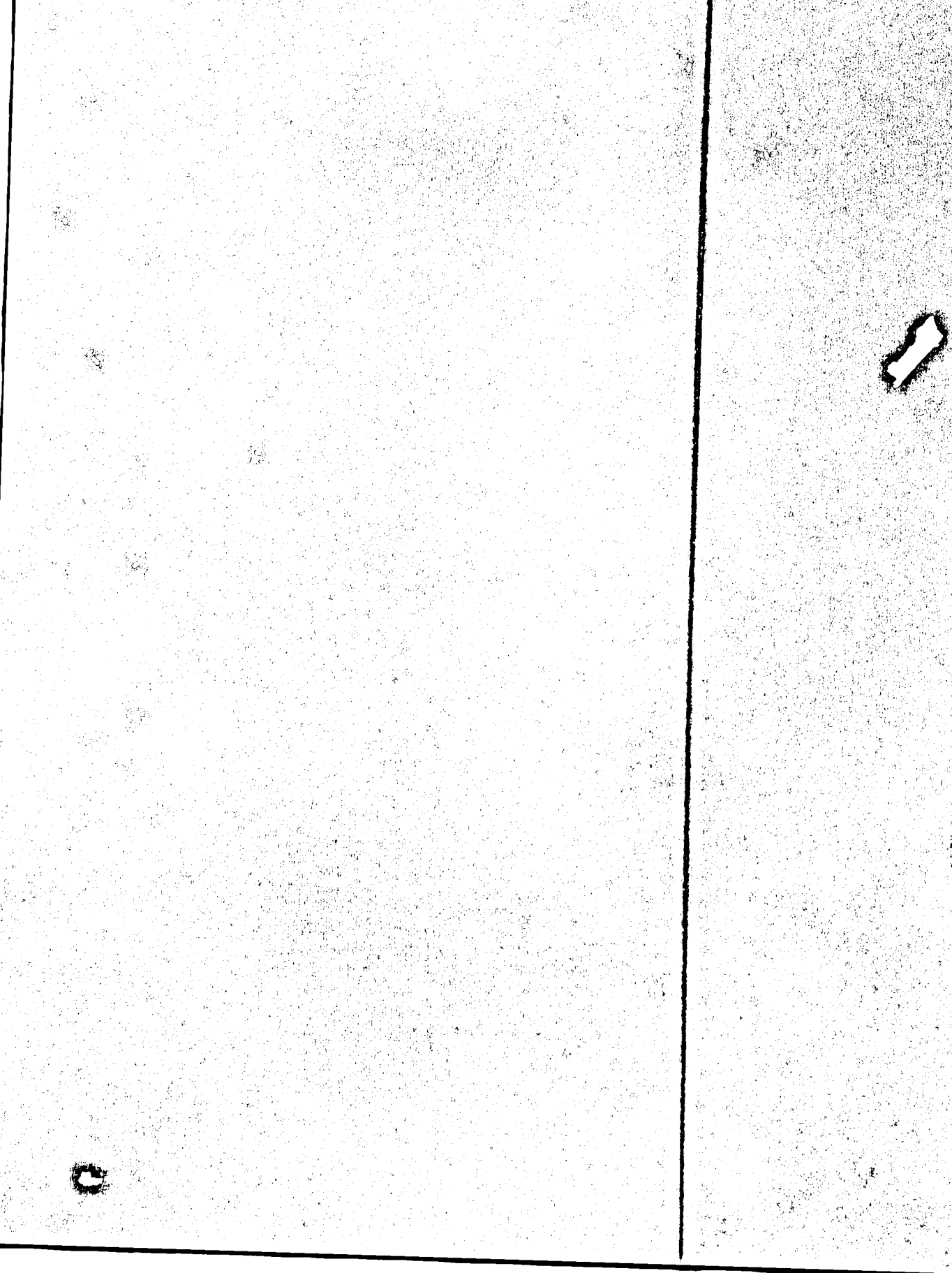
MODÈLE V. — ANNEXE N° 21.

Cahier N° —

Régie co-intéressée des tabacs
de l'Empire Ottoman.

Feuille N° —

Permis N°	Permis de licence délivré aux Débitants et Magasiniers pour la vente des cigares, tabac à chiquer et tabac à priser importés de l'étranger dont les droits sont perçus par la Régie des tabacs.	Registre N°
<p>Débitant ou magasinier</p> <p>Adresse</p> <p>Nom et prénom du débitant ou magasinier</p> <p>Nationalité</p> <p>Montant du droit de licence perçu</p> <p>Du premier jusqu'à la fin du mois de</p> <p>Le droit de licence comme ci-dessus indiqué s'élevant à</p> <p>Piastres or a été perçu et encaissé ainsi qu'il appert du reçu de la caisse sous le N°</p> <p style="text-align: right;">le 130 . . .</p>		



Table